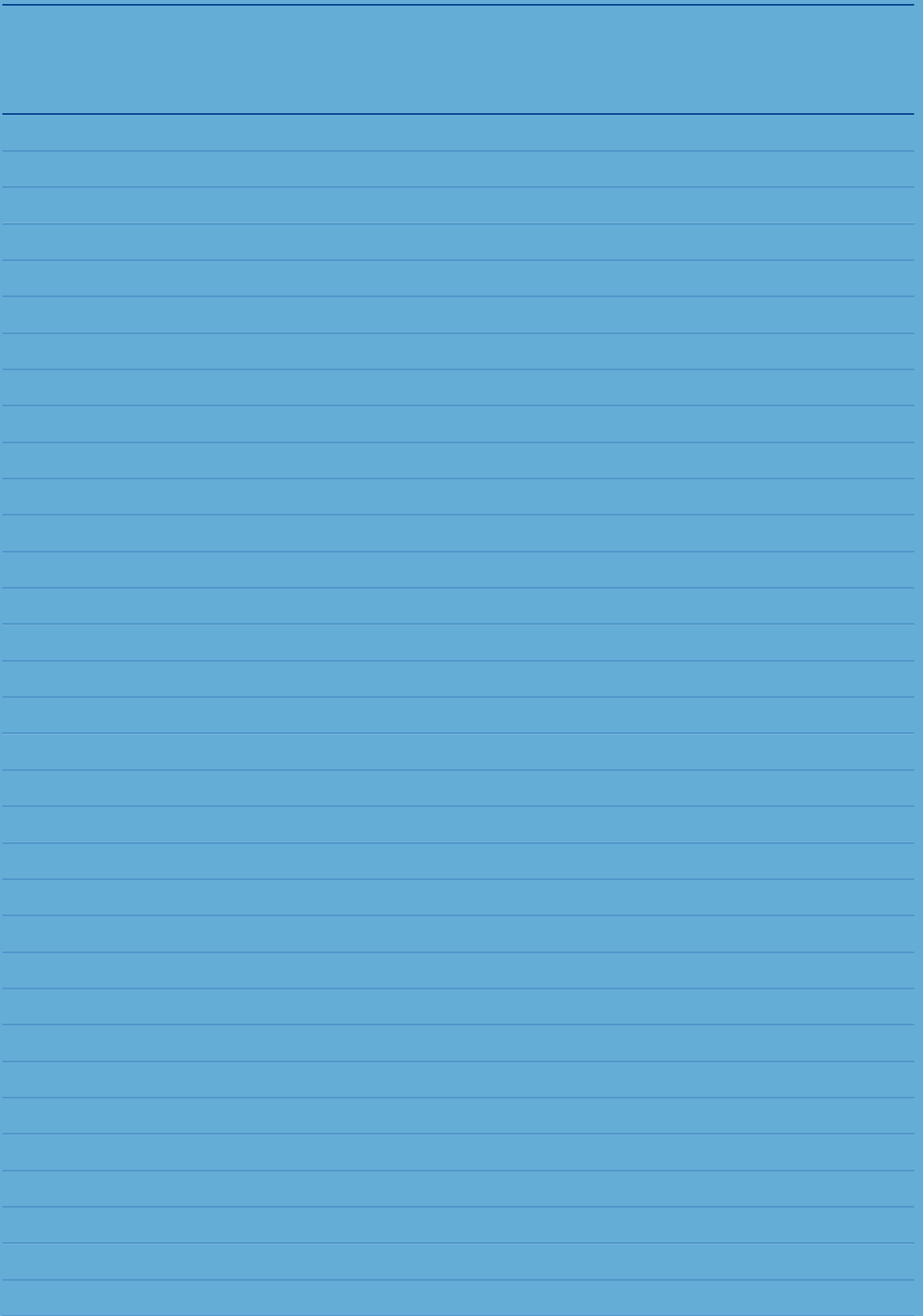




# Guia prático para seniores



## Os números de telefone importantes

### Emergências 112

Em caso de **acidente**: doméstico, circulação, trabalho, lazer,  
Em caso de **incêndio** e explosão  
Em caso de **desaparecimento** de uma pessoa


Este número permite-lhe também obter informações sobre:


hospitais de serviço  
farmácias de serviço  
médicos generalistas de serviço  
dentistas de serviço  
veterinários de serviço  
serralheiros de emergência  
serviços de assistência


### Urgências 113

A chamada de emergência da Polícia do Grão-ducado está disponível 24 horas sobre 24. Os agentes do Centro de intervenção nacional estão em contacto permanente com todas as unidades disponíveis e podem desta forma responder a qualquer pedido de ajuda urgente. A chamada é grátis.

**Utiliza este número somente no caso de uma verdadeira urgência.**

Médico de família:  .....

Pessoa a contactar:  .....

O meu município:  .....

Outros:  .....

*Estimado(a) leitor(a),*

*Nos últimos 15 anos, as ofertas de serviços destinados aos idosos desenvolveram-se e especializaram-se não só no domínio das ajudas e cuidados mas também no domínio do lazer e do sociocultural, nomeadamente através da criação de Clubes Senior e da "Seniorenakademie" do serviço "RBS-Center fir Altersfroen". Estas ofertas permitem hoje responder melhor às várias necessidades dos idosos.*



*Graças a investimentos financeiros importantes, novos centros integrados para idosos e centros de cuida dos foram construídos. Estes esforços de investimento ainda prosseguem.*

*Na sequência de medidas legislativas como o seguro de dependência, e a lei sobre o atendimento gerontológico, o Luxemburgo é capaz de proporcionar um acompanhamento de qualidade a todos os idosos dependentes, que vivam em casa ou numa instituição, independentemente da respectiva situação financeira.*

*Neste contexto, o seguro para prestação de assistência permitiu um desenvolvimento sem precedentes dos serviços de apoio domiciliário, designada mente dos centros psicogeriátricos, dando à maioria dos idosos a possibilidade de continuar a viver em sua casa, mesmo com um certo nível de dependência.*

*Num mundo em plena mutação no qual as tecnologias da comunicação têm um papel central, a informação do cidadão é cada vez mais importante.*

*Por estes motivos, o Ministério da Família e da Integração publicou o presente guia no âmbito de ajudar as pessoa s a obter informações sobre as ofertas de serviços para idosos. Graças a uma linguagem acessível, o leitor encontrará rapidamente as informações básicas procuradas.*

*Desejo-lhe uma boa leitura e que este guia seja uma primeira orientação eficaz para responder às suas necessidades.*

**Marie-Josée JACOBS**  
Ministra da Família e da Integração

<b>CAPÍTULO 1:</b>	<b>Informação, orientação e consulta</b>	p. 7
<b>1.1.</b>	<b>Os ministérios e os municípios</b>	p. 8
1.1.1.	Ministério da Família e da Integração	
1.1.2.	Ministério da Saúde	
1.1.3.	Ministério da Segurança	
1.1.4.	Social Os municípios	
<b>1.2.</b>	<b>Os serviços sociais</b>	p. 18
1.2.1.	A sede social	
1.2.2.	Os serviços sociais da Liga luxemburguesa de Prevenção e Acção médico-sociais	
<b>1.3.</b>	<b>Os serviços de informação, de consulta, de apoio e de mediação</b>	p. 22
1.3.1.	O Senioren-Telefon 247-86000	
1.3.2.	Linha de ajuda Seguro para prestação de assistência 247-86060	
1.3.3.	O Berodungsdéngscht (Serviço de Assistência, Conselho e Apoio) da Fundação "Stéftung Hëllef Doheem"	
1.3.4.	Linha de ajuda SOS Alzheimer 26 432 432	
1.3.5.	Centro de mediação asfl	
1.3.6.	Ombudsman/O Mediador	
1.3.7.	Patiente Verriedung asfl	
1.3.8.	"Hëllef iwwer Telefon" da asfl SOS Détresse 45 45 45	
<b>1.4.</b>	<b>Perguntas de saúde específicas</b>	p. 30
1.4.1.	Associação Luxemburguesa da Diabetes asfl	
1.4.2.	Associação Luxemburguesa de Alzheimer asfl	
1.4.3.	Fundação Luxemburguesa contra o Cancro	
1.4.4.	Associação Parkinson Luxembourg o asfl	
1.4.5.	Associação Polyarthrite Luxembourg asfl	
1.4.6.	Fundação "Lëtzebuerger Blannevereenegung"	
1.4.7.	Centro de consulta para pessoas com problemas de audição ou surdas – "Solidarität mit Hörgeschädigten" asbl	

---

<b>CAPÍTULO 2:</b>	<b>Formação, voluntariado e lazeres</b>	p. 41
<b>2.1.</b>	<b>Os Clubes Sénior</b>	p. 42
<b>2.2.</b>	<b>A Academia Seniores do serviço "RBS-Center fir Altersfroen"</b>	p. 45
<b>2.3.</b>	<b>As Associações-Seniores</b>	p. 46
2.3.1.	Amiperas asfl	
2.3.2.	Lëtzebuerger Rentner-an Invalideverband asfl	
2.3.3.	Ofertas locais para seniores	
<b>2.4.</b>	<b>O voluntariado dos seniores</b>	p. 49
2.4.1.	A Agência do voluntariado	
2.4.2.	Contacto humano asfl	
2.4.3.	Omega 90 asfl	
2.4.4.	Luxembourg Senior Consultants asfl	
<b>2.5.</b>	<b>A mobilidade em qualqueridade</b>	p. 53
<b>2.6.</b>	<b>A aprendizagem em qualqueridade</b>	p. 55
<b>2.7.</b>	<b>O desporto em qualqueridade</b>	p. 56

---

**CAPÍTULO 3: Viver em casa**

p. 57

---

**3.1. As ofertas de proximidade**

p. 58

- 3.1.1. A iniciativa Babuschka – Seniores e Estudantes coabitam debaixo de um mesmo tecto
- 3.1.2. Os serviços de proximidade

---

**3.2. Os serviços de apoio a pessoa dependente**

p. 60

- 3.2.1. Repas sur roues
- 3.2.2. O "telealarme" – a chamada de assistência externa
- 3.2.3. As ajudas técnicas
- 3.2.4. As adaptações da habitação
- 3.2.5. As redes de ajuda e de cuidados
- 3.2.6. Os centros psicogerítricos  
(centros de dia especializados para idosos)
- 3.2.7. As camas de férias
- 3.2.8. A reeducação geriátrica e as curas de convalescença

---

---

**CAPÍTULO 4: Viver numa instituição** p. 73

---

**4.1. As habitações enquadradas para idosos** p. 74

---

**4.2. Os centros enquadrados para idosos (CIPA)** p. 76

---

**4.3. Os centros de cuidados** p. 80

---

**4.4. O centro de cuidados paliativos** p. 82

**CAPÍTULO 5: As prestações** p. 83

---

**5.1. O complemento RMG** p. 84

---

**5.2. As prestações do gabinete social dos municípios** p. 87

---

**5.3. Seguro de dependência** p. 88

---

**5.4. As prestações sociais** p. 90

---

**5.5. O complemento ao atendimento gerontológico (participação no preço de pensão)** p. 92

---

**5.6. O direito aos cuidados paliativos, à directiva antecipada e ao acompanhamento no final de vida** p. 93

**ANEXO:** Publicações recentes em língua francesa do Ministério da Família e da Integração p. 94



# 1. Informação, orientação e consulta



**CAPÍTULO 1:****Informação, orientação e consulta****Neste capítulo encontrará**

- os ministérios que coordenam a política para idosos
- os serviços sociais a nível regional e local
- os serviços de informação sobre as ofertas de ajuda e de cuidados
- os serviços de mediação e de apoio psicológico
- os serviços de reclamações
- as organizações de entreaajuda



## 1.1. Os ministérios e os municípios

### 1.1.1. O Ministério da Família e da Integração



Os planos a favor dos idosos constituem uma dimensão importante nas competências do ministério da Família e da Integração. O presente capítulo apresenta um resumo das competências, a maioria dos temas evocados serão explicados em detalhe no presente guia.

As iniciativas a favor dos idosos podem ser divididas em quatro subtítulos:

- 1. a construção de novas infra-estruturas e o controlo dos serviços existentes**
- 2. a política das competências**
- 3. a política dos cuidados**
- 4. os serviços directos ao cidadão.**

- 1.** No quadro dos orçamentos disponíveis, o ministério pode contribuir financeiramente na construção de centros integrados para idosos (CIPA), de centros de cuidados, de centros psicogeriatricos (centros de dia) e de Clubes Sénior, cada vez que se verificar necessidades regionais ou nacionais.

A lei<sup>1</sup> obriga a maioria dos serviços para idosos a respeitar as normas de qualidade no que diz respeito ao edifício construído e aos trabalhadores. Os agentes do ministério fazem, regularmente, controlos no local para verificar se os serviços continuam a cumprir estas exigências.

---

1 A lei de 8 de Setembro de 1998 que regula as relações entre o Estado e os organismos que trabalham nos domínios sociais, familiares e terapêuticos e o regulamento do Grão-Ducado alterado de 8 de Dezembro de 1999 relativo à autorização concedida aos gestores de serviços para idosos.

2. Desde finais dos anos 90, o ministério tem-se dedicado particularmente à criação de serviços para pessoas com mais de 50 anos nos domínios da formação, da formação contínua, dos desportos e lazeres, da participação social e das tecnologias modernas. A título de exemplo, podemos citar a Academia Seniores do serviço "RBS-Center fir Altersfroen" e os Clubes Sénior. Periodicamente, o departamento lança também manifestações neste domínio.
3. Se o seguro de dependência cobre, em regra geral, as situações de dependência, é verdade que pessoas não abrangidas pelos critérios do seguro, podem viver situações que requerem ajudas e cuidados. A fim de permitir a qualquer pessoa, independentemente da sua situação financeira, de poder recorrer, em situação de necessidade, aos serviços de apoio domiciliário, o ministério participa, de acordo com as tabelas estabelecidas anualmente, nas despesas das prestações realizadas.

O ministério apoia financeiramente um certo número de serviços que actuam em situações particulares. A título de exemplo podemos citara chamada de assistência externa (Telealarme) ou o serviço "SOS Alzheimer".

Tendo como preocupação constante um acompanhamento de qualidade, o departamento organiza regularmente, sozinho ou em colaboração com gestores, sessões de informação e de formação destinadas ao quadro profissional.



4. Há já alguns anos que o ministério coloca à disposição dos idosos e seus próximos serviços de informação, de consulta e de orientação. O Senioren-Telefon recebe chamadas de segunda a sexta-feira das 8h30 às 11h30 e informações são difundidas no site Internet [www.luxsenior.lu](http://www.luxsenior.lu).

Regularmente, o departamento edita também folhetos informativos e de sensibilização<sup>2</sup> e oferece convites para participar em seminários ou conferências sobre a situação dos idosos.

**INFORMAÇÕES:**

**Ministère de la Famille et de l'Intégration**

Division V Personnes âgées

12 – 14, avenue Emile Reuter

L-2919 Luxembourg

Senioren-Telefon: 247-86000

☎ 247-86544

Internet: [www.mfi.public.lu](http://www.mfi.public.lu)

---

## O Conselho superior dos Idosos

Conselho superior dos Idosos é um órgão consultivo do Governo encarregado de estudar, ou por iniciativa própria, ou a pedido do governo, todos os problemas relacionados com os idosos.

Conselho dá o seu parecer e aconselha nomeadamente a Ministra da Família e da Integração em assuntos relacionados com os idosos.

Conselho é composto por 13 membros delegados ou por organizações para idosos, ou por organizações actuando a favor dos idosos, e por membros nomeados com base a respectiva competência profissional nos domínios do direito, da medicina, dos cuidados, do trabalho social, das ciências humanas, da gerontologia, ou com base o respectivo compromisso social. O mandato dos membros do Conselho é de dois anos.

Os processos recentes do Conselho dizem respeito aos direitos dos idosos dementes e às políticas para idosos a nível local.

### INFORMAÇÕES:

**Secrétariat du Conseil supérieur  
des Personnes âgées**  
Ministère de la Famille et de l'Intégration  
12 – 14, avenue Emile Reuter  
L-2919 Luxembourg  
☎ 247-86599

## 1.1.2. O Ministério da Saúde

A organização da saúde pública e do sistema dos cuidados de saúde está sob a responsabilidade do Ministério da Saúde e do Ministério da Segurança Social. O Ministro da Saúde define os grandes eixos da saúde pública, cuida da respectiva implementação, da aplicação das leis e regulamentos associados, e da supervisão das instituições e dos serviços que têm um papel activo em matéria de saúde. O departamento ministerial, a Direcção de Saúde e o Serviço de Acção sócio-terapêutica são responsáveis pela execução da política de saúde.

No que diz respeito aos idosos, convém destacar nomeadamente os serviços seguintes:

### A Divisão da Medicina preventiva e social

Esta divisão tem competência para todas as questões relativas à prevenção das doenças e deficiências, e à supervisão médico-social em caso de doença, deficiência ou velhice.

#### INFORMAÇÕES:

**Ministère de la Santé**  
Division de la Médecine préventive et sociale  
Allée Marconi  
Villa Louvigny  
L-2120 Luxembourg  
☎ 247-85564 (secretaria)

## O Serviço Ortóptico e Pleóptico

As suas principais missões são o rastreio precoce, a reeducação e a readaptação da função visual. O acompanhamento vai do recém-nascido ao idoso.

### INFORMAÇÕES:

#### **Service Orthoptique et Pléoptique**

Site principal: 47, rue de l'Alzette  
L-4011 Esch-sur-Alzette

☎ 54 58 28-1

#### **Annexe: Galerie Kons**

26, place de la Gare  
L-1616 Luxembourg

☎ 26 84 59 91-1

## O Serviço de audiofonologia

Este serviço tem por missão o rastreio, a prevenção, o apoio e a correcção das perturbações que se podem manifestar no domínio da comunicação.

Os adultos que seguem uma reeducação neste serviço foram transferidos por médicos generalistas ou médicos especialistas por forma a beneficiar da participação.

Sessões com aparelhos áudio-protéticos são efectuadas em vários pontos do país.

### INFORMAÇÕES:

#### **Services Audiophonologiques**

3, route d'Arlon / Bâtiment B  
L-8009 Strassen

☎ 44 54 64-1

## O Serviço deficientes das forças armadas

O serviço encarrega-se do pagamento das pensões atribuídas às vítimas da guerra, do reembolso das despesas médicas, farmacêuticas e hospitalares.

As prestações acessórias, curas, massagens e os cuidados domiciliários são comparticipados mesmo que as vítimas não beneficiem do seguro de dependência.

### INFORMAÇÕES:

#### **Service des dommages de guerre corporels**

26, rue Zithe  
L-2763 Luxembourg

☎ 247-86313 ou  
247-85543



---

### 1.1.3. O Ministério da Segurança Social

O Ministério da Segurança Social coordena o conjunto da segurança social. Entre os vários sectores da segurança social, podemos citar o seguro de doença e maternidade, seguro contra acidentes de trabalho e doenças profissionais, o seguro de velhice – invalidez e sobrevivência, as prestações familiares, o subsídio de desemprego e o seguro de dependência.

No contexto da presente publicação, é necessário destacar o seguro de dependência.

O seguro de dependência<sup>3</sup> foi introduzido em 1999 (ver capítulo 5.3.). O seguro cobre:

- as ajudas e cuidados fornecidos integralmente ou parcialmente no quadro de uma permanência ao domicílio ou do estabelecimento de ajudas e cuidados para a pessoa dependente
- as ajudas técnicas e
- as adaptações da habitação.

Para a pessoa dependente que permanece no domicílio, a comparticipação pode incluir prestações em espécies em substituição das prestações em dinheiro.

**A célula de avaliação e de orientação do seguro de dependência** é dirigida por um médico e é composta por profissionais da saúde e do sector social. Tem por principal missão constatar o estado de dependência e determinar as ajudas e cuidados necessários para a pessoa que requer as prestações.

O valor monetário para uma hora de ajuda ou de cuidado é negociado anualmente pela Caisse nationale de Santé (Caixa nacional de saúde) de doença com o organismo que representa o conjunto dos prestadores de ajudas e cuidados, a Confederação dos organismos prestadores de ajudas e cuidados. O valor monetário é uma média de todos os custos associados aos prestadores (remuneração dos profissionais e encargos associados aos serviços).

---

3 Lei de 19 de Junho de 1998 relativa à introdução de um seguro de dependência e lei de 23 de Dezembro de 2005 modificando 1. várias disposições do Código de seguros sociais em matéria de seguro de dependência 2. os artigos 12, 92 e 97 do Código de seguros sociais 3. a lei de 25 de Julho de 2005 e a lei de 8 de Junho de 1999 relativa aos regimes complementares de pensão.

Os valores monetários são definidos para 4 tipos de prestadores<sup>4</sup>:

- Para as redes de ajudas e de cuidados: os serviços profissionais que têm um contrato com o seguro para prestação de assistência e prestam as ajudas e cuidados à pessoa dependente que se encontra no domicílio (ver capítulo 3.2.5.)
- Para os centros semi-permanentes: um centro que acolhe as pessoas dependentes durante o dia ou a noite (ver capítulo 3.2.6.)
- Para os estabelecimentos de ajudas e cuidados com permanência contínua: são estabelecimentos onde a pessoa reside de forma permanente (ver capítulos 4.2. e 4.3.)
- Para os estabelecimentos de ajudas e cuidados com permanência intermitente: são estabelecimentos onde a pessoa alterna a permanência no estabelecimento e a permanência ao domicílio. Estes estabelecimentos são destinados unicamente às pessoas deficientes.

**INFORMAÇÕES:**

**Ministère de la Sécurité sociale**

26, rue Zithe  
L-2763 Luxembourg

☎ 247-86311

Internet: [www.mss.public.lu](http://www.mss.public.lu)

**Cellule d'évaluation et d'orientation  
de l'assurance dépendance**

125, route d'Esch  
L-2974 Luxembourg

☎ 247-86060 Réception-Helpline

**Confédération des organismes  
prestataires d'aides  
et de soins – COPAS asbl**

4, rue Jos Felten  
L-1508 Howald

☎ 46 08 08-500

Internet: [www.copas.lu](http://www.copas.lu)

4 Definições retiradas do folheto "Seguro de dependência – Guia prático", Ministério da Segurança social, Célula de avaliação e de orientação do seguro para prestação de assistência, Setembro de 2007.

---

#### 1.1.4. Os municípios

As administrações municipais são os primeiros interlocutores para informar o cidadão sobre os serviços e estruturas oferecidos aos seniores a nível local. Informações estão em princípio disponíveis junto dos secretariados municipais.

É sob a responsabilidade dos municípios que são organizados dois serviços particulares: os serviços de repas sur roues e os serviços de chamada assistência externa.

Por outro lado, a administração municipal pode informar as horas de permanência da sede social do município.

Por fim, vários municípios celebraram acordos de colaboração com serviços de proximidade, permitindo desta forma aos idosos beneficiar de prestações, como por exemplo, obras de desobstrução dos passeios no caso de neve, etc.

As pessoas interessadas em colaborar com os municípios podem integrar uma comissão consultiva. Estas comissões deliberam e emitem o seu parecer à assembleia municipal, à câmara municipal e ao presidente da câmara sobre processos que lhes são submetidos, tendo em conta as suas competências.

Em regra geral, cada município dispõe de uma comissão que tem um particular interesse na situação dos idosos.

## 1.2. Os serviços sociais a nível regional e local



Qualquer pessoa, a dado momento da sua vida, pode ser confrontada com uma situação difícil e excepcional, que a afecte pessoalmente ou à respectiva família.

Estas situações podem estar relacionadas com problemas de saúde, direitos sociais (abono de família, pertença à segurança social, etc.), questões financeiras, problemas relacionais ou outras questões particulares.

Até ao fim de 2010, duas grandes organizações, a Cruz Vermelha luxemburguesa e a Liga luxemburguesa de prevenção e de acção médico-social (Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales), coordenaram serviços sociais descentralizados e que tinham por missão:

- informar e aconselhar todas as pessoas relativamente às possibilidades e aos meios acessíveis relativamente às questões colocadas
- ajudar e apoiar todas as pessoas que o pretendam no âmbito das acções para obter as ajudas solicitadas.

Para as questões particulares relacionadas com a 3<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> idade, as duas organizações forneciam informações sobre os serviços existentes relacionados com os idosos. Estas apoiavam as pessoas e/ou as respectivas famílias no sentido de organizar ajudas concretas ao domicílio ou aquando da procura de uma instituição (centro integrado para pessoas idosas, hospital residencial) e podiam fornecer apoio em todas as acções concretas.

Com a lei de 18 de Dezembro de 2009 que visa organizar o apoio social, ocorreu uma mudança importante.

A nova legislação criou um direito ao apoio social e visa permitir a todas as pessoas levar uma vida em conformidade com a dignidade humana, preservando a autonomia.












Esta missão de apoio foi atribuída a um novo organismo, o gabinete social, que actua sobre o estatuto de instituição pública.

## 1.2.1. O gabinete social

As missões gerais são as seguintes:

- explicar à pessoa os direitos a que pode ter direito
- indicar as formalidades a cumprir e, se necessário, prestar apoio na realização das acções necessárias
- orientar o requerente para os serviços especializados que melhor se adaptam aos requisitos
- acompanhar o requerente até à estabilização da respectiva situação individual
- estabelecer, se necessário, um plano de intervenção adaptado à situação da pessoa.

A partir do dia 1 de Janeiro de 2011, os 30 gabinetes sociais entram em funções. Cada gabinete social tem competência para um ou vários municípios. A lista que se segue indica o organismo competente para o município onde reside.

• <b>Bascharage</b>	(Bascharage e Clemency)	 50 05 52-233
• <b>Beaufort</b>	(Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf e Reisdorf)	 26 87 60 54 ou 661 35 50 27
• <b>Bettembourg</b>	(Bettembourg, Frisange e Roeser)	 26 51 66 - extensão 51-54
• <b>Contern</b>	(Contern, Sandweiler, Schuttrange e Weiler-la-Tour)	 27 69 29
• <b>Differdange</b>		 58 77 1-1550
• <b>Dudelange</b>		 51 61 21-1
• <b>Echternach</b>	(Echternach e Rosport)	 661 35 50 31
• <b>Esch-sur-Alzette</b>		 54 73 83-220
• <b>Ettelbruck</b>	(Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig e Schieren)	 81 91 81-380
• <b>Grevenmacher</b>	(Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Mompach e Wormeldange)	 75 03 11- extensão 36-38
• <b>Hesperange</b>		 26 36 18 58

• <b>Hosingen</b>	(Clervaux, Consthum, Eschweiler, Heinerscheid, Hoscheid, Hosingen, Kiischpelt, Munshausen, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Weiswampach e Winrange)	 27 80 27
• <b>Junglinster</b>	(Betzdorf, Junglinster e Niederanven)	 77 03 45- extensão 20 ou 22
• <b>Kayl</b>	(Kayl et Rumelange)	 26 56 74-23
• <b>Larochette</b>	(Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Nommern e Waldbillig)	 26 87 00-23
• <b>Luxembourg</b>		 47 96-24 70
• <b>Mamer</b>	(Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer e Reckange-Mess)	 26 11 37-1
• <b>Mersch</b>	(Bissen, Boevange/Attert, Lintgen, Mersch e Tuntange)	 26 32 58-1
• <b>Mondercange</b>		 55 05 74-82 ou 35
• <b>Mondorf</b>	(Dalheim e Mondorf)	 23 60 55-62 ou 23 60 53-27
• <b>Pétange</b>		 26 50 83- extensão 20, 21, 24, 25
• <b>Rédange</b>	(Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdaul, Rambrouch, Rédange, Saeul, Useldange, Vichten e Wahl)	 26 62 10 55
• <b>Remich</b>	(Bous, Burmerange, Lenningen, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus e Wellenstein)	 621 25 23 23 ou 621 25 23 28
• <b>Sanem</b>		 59 30 75-42
• <b>Schifflange</b>		 54 50 61-424
• <b>Steinfort</b>	(Garnich, Hobscheid, Koerich, Septfontaines e Steinfort)	 39 03 37
• <b>Steinsel</b>	(Lorentzweiler e Steinsel)	 33 72 68 21 ou 33 21 39 41
• <b>Strassen</b>		 31 02 62-210
• <b>Walferdange</b>		 33 01 44- extensão 224 ou 279
• <b>Wiltz</b>	(Boulaide, Esch-sur-Sûre, Goesdorf, Heiderscheid, Lac de la Haute-Sûre, Neunhausen, Wiltz e Winseler)	 26 95 22- extensão 891 ou 1

## 1.2.2. Os serviços sociais da Liga luxemburguesa de Prevenção e de Acção médico-social

O **Serviço de acompanhamento social** é destinado às pessoas ou famílias cuja natureza dos problemas necessita de um acompanhamento a longo prazo. O acompanhamento social consiste em encorajar e apoiar a pessoa, e fazer o necessário para ajudá-la a recuperar a sua autonomia de vida, nomeadamente a estabilizara sua situação.

O **Centro de Consultas do Luxemburgo** oferece uma consulta psicológica e psicoterapêutica. Os problemas dirigidos ao centro podem ser de ordem individual, relacional, conjugal, educativo, sexual ou familiar.

### INFORMAÇÕES:

#### **Ligue médico-social**

c/o Direction sociale  
21 – 23, rue Henri VII  
L-1725 Luxembourg

☎ 22 00 99 -1

Internet: [www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

#### **Centre de Consultations**

2, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg

☎ 44 63 63

A **linha de ajuda Info-Social** informa e orienta gratuitamente sobre questões de domínio social. Todas as chamadas são processadas de forma confidencial e o serviço é garantido por trabalhadores do serviço social.

### INFORMAÇÕES:

☎ **8002-98 98** (chamada grátis)  
dias úteis das 9.00h às 12.00h  
e das 13.00h às 17.00h

### 1.3. Os serviços de informação, de consulta, de apoio e de mediação

#### 1.3.1. O Telefone-Seniores 247-86000



O Senioren-Telefon é um serviço do Ministério da Família e da Integração que informa e aconselha os idosos, respectivas famílias e qualquer outra pessoa interessada, sobre qualquer pergunta que possa incidir sobre:

- as instituições e os serviços para seniores
  - o tema do envelhecimento
  - as prestações sociais
  - as actividades de lazer para seniores
  - o apoio prestado aos seniores por um serviço ou uma instituição.
- O Telefone-Seniores recebe também qualquer reclamação relacionada com as instituições ou serviços para idosos.

As informações e os conselhos são prestados em luxemburguês, alemão ou francês por colaboradores do ministério. Sob pedido, um contacto em português ou inglês pode ser obtido.

O serviço funciona todos os dias úteis das 8.30 h às 11.30h. Fora deste horário, uma mensagem pode ser deixada no atendedor de chamadas.

### 1.3.2. Linha de ajuda Seguro de dependência 247-86060

Esta linha telefónica da Célula de avaliação e de orientação do seguro de dependência fornece informações sobre:

- o processo de requerimento do seguro de dependência
- as diligências a realizar em caso de contestação da decisão tomada
- o processamento das reclamações
- as diligências a seguir no âmbito da revisão da comparticipação.

A Célula de avaliação e de orientação dispõe também do formulário de requerimento das prestações do seguro de dependência. Este formulário existe em francês e alemão.

Explicações sobre o seguro de dependência estão disponíveis em quatro línguas: francês, alemão, português e inglês.

O serviço funciona todos os dias úteis das 9.00h às 11.00h e das 14.00h às 16.00h.

### 1.3.3. O Berodungsdéngscht (Serviço de Assistência, Conselho e Apoio) da Fundação "Stéftung Hëllef Doheem"

A Fundação "Stéftung Hëllef Doheem" (SHD) é uma rede que se especializou nas ajudas e cuidados domiciliários. A SHD está presente em todas as regiões do país, gere centros psicogerítricos e propõe outros serviços de proximidade como o serviço "Propper Doheem", "Nuetswachen"...

O "Berodungsdéngscht" é um serviço multidisciplinar que informa e aconselha os idosos, seus próximos, e nomeadamente os ajudantes informais<sup>5</sup> sobre questões relacionadas com situações de dependência.

Este serviço oferece as prestações seguintes:

- consultas no domicílio da pessoa
- conselhos e informações sobre o apoio prestado aos pacientes AVC (acidente vascular cerebral)
- conselhos e informações sobre o apoio prestado à pessoa que necessita de muitos cuidados
- conselhos sobre a alimentação da pessoa pelo serviço de "dietética ao domicílio"
- organização de cursos de formação para o ajudante informal
- apoio psicológico para o idoso e seus próximos.

#### INFORMAÇÕES:

**Fondation "Stéftung Hëllef Doheem"**  
**"Berodungsdéngscht"**

306, rue de Rollingergrund  
L-2441 Luxembourg

☎ 26 02 10 201

Internet: [www.shd.lu](http://www.shd.lu)

5 O ajudante informal é uma pessoa próxima (muitas vezes um membro da família ou um próximo) que presta ajuda e cuidados à pessoa dependente ao domicílio.

---

### 1.3.4. Linha de ajuda SOS Alzheimer 26 432 432

A Associação Luxemburgo Alzheimer (ALA) é uma organização que se compromete a melhorar a qualidade de vida das pessoas vítimas de um tipo de demência e nomeadamente da doença de Alzheimer.

A associação oferece uma variedade de serviços às pessoas concernidas, aos próximos ou a qualquer outro ajudante informal.

A ALA gere vários centros psicogerítricos e um centro de cuidados.

À ALA põe ênfase na informação e no aconselhamento às pessoas concernidas e respectivas famílias. Desta forma, um centro de documentação está à disposição dos interessados, onde as famílias e os profissionais podem aceder a livros, revistas, filmes e vídeos.

A linha de ajuda SOS Alzheimer está disponível 24 horas sobre 24 e fornece conselhos práticos em situações de emergência, um apoio psicológico e moral.

#### INFORMAÇÕES:

**Help-Line SOS Alzheimer**

☎ 26 432 432 (24 ore su 24)

Internet: [www.alzheimer.lu](http://www.alzheimer.lu)

### 1.3.5. Centro de mediação asfl

A mediação é o processo de resolução amigável de um conflito no qual uma terceira pessoa (o mediador) intervém junto das partes para ajudá-las a alcançar acordos satisfatórios.

**A mediação tem os objectivos seguintes:**

- estabelecer ou restabelecer a comunicação entre as pessoas em conflito
- procurar a criação de novos laços
- ajudar as pessoas para que tentem elas próprias encontrar uma solução para o conflito.

**Os mediadores não são nem juízes nem árbitros. Eles**

- ouvem as pessoas
- facilitam o diálogo
- dão a palavra
- deixam escolher.

No que diz respeito aos idosos, o centro é solicitado por exemplo para restabelecer as relações entre avós e filhos para questões relacionadas com o direito de visita dos avós.

#### **INFORMAÇÕES:**

##### **Centre de médiation asbl**

24-26, place de la Gare  
(Galerie Kons, 3º andar – sector C)  
L-1616 Luxembourg

☎ 27 48 34

Internet: [www.mediation.lu](http://www.mediation.lu)

---

## 1.3.6. O Ombudsman/o Mediador

### Quem é o Mediador?

O Ombudsman ou o Mediador analisa as reclamações do cidadão relacionadas com a administração pública (isto é uma administração do estado, uma administração municipal ou ainda um estabelecimento público do Estado ou dos municípios), simplifica as dificuldades e submete à Câmara dos Deputados recomendações que podem conter propostas que visam melhorar o funcionamento do serviço visado e/ou modificações que parecem oportunas realizar em alguns textos legislativos e regulamentares.

### Qual é o seu papel?

Se um cidadão ou uma pessoa moral de direito privado (uma associação ou uma empresa privada) contesta uma decisão ou um processo da administração ou estima que foi lesado(a) pelo comportamento de um agente público, ele/ela pode dirigir-se ao Ombudsman. Este actuará enquanto mediador no processo e procurará resolver o litígio que opõe o cidadão respectivamente a pessoa moral de direito privado à administração.

As reclamações podem ser efectuadas por escrito ou oralmente mediante marcação.

O folheto "Ombudsman – O Mediador ao serviço dos cidadãos" está disponível em quatro línguas (alemão, inglês, francês e português) junto de cada município e junto do gabinete do Ombudsman.

### INFORMAÇÕES:

**M. Marc Fischbach**

Ombudsman

36, rue du Marché-aux-Herbes

L-1728 Luxembourg

Horas de abertura dos gabinetes: das 8.00h às 17.00h

☎ 26 27 01 01

Internet: [www.ombudsman.lu](http://www.ombudsman.lu)

### 1.3.7. Patiente Verriedung asfl

A associação sem fins lucrativos Patiente Verriedung tem os objectivos seguintes:

- fornecer ao cidadão interessado informações relativas:
  - à saúde e à segurança social
  - aos direitos e deveres dos pacientes
  - às várias diligências possíveis no caso de litígio entre um paciente e um prestador de cuidados
- fornecer às pessoas que recorrem à associação, um parecer consultivo que lhes permita decidir as diligências ou acções a realizar, no caso de contestar as prestações.

Os membros da Patiente Verriedung asfl são os membros efectivos (associações membros) e os membros aderentes (membros individuais). Qualquer pessoa pode tornar-se membro aderente da associação. Um membro aderente pode então beneficiar gratuitamente dos serviços da Patiente Verriedung.

A associação elabora os folhetos informativos relacionados com os direitos e deveres dos pacientes.

A associação propõe também um serviço de documentação com documentos que podem ser consultados só no local e documentos que podem ser levados.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Patiente Verriedung asbl**

1a, rue Christophe Plantin  
L-2339 Luxembourg

☎ 49 14 57 -1

E-Mail: [infos@patienteverriedung.lu](mailto:infos@patienteverriedung.lu)

O gabinete está aberto ao público às  
terças, quartas e quintas-feiras das  
9.00h às 12.00h e das 14.00h às 17.00h  
Internet: [www.patienteverriedung.lu](http://www.patienteverriedung.lu)

---

### 1.3.8. "Hëllef iwwer Telefon" da associação SOS-Détresse 45 45 45

SOS-Détresse é um serviço de atendimento telefónico anónimo e confidencial para adultos. Ouve as pessoas que estão em linha e oferece apoio aos adultos em perigo ou em crise aguda. A equipa composta por cerca de quarenta voluntários tem por objectivo ajudar analisando a situação, procurando em conjunto com o chamador eventuais soluções e orientando-o para os serviços competentes.

#### INFORMAÇÕES:

##### "Hëllef iwwer Telefon"

45 45 45  
(das 15.00h às 23.00h)



## 1.4. Perguntas de saúde específicas

O número de pessoas idosas e sobretudo de pessoas muito idosas vai fortemente aumentar ao longo dos próximos anos. Esta evolução tem repercussões sobre a frequência das doenças crónicas e as incapacidades relacionadas com a idade.



O presente capítulo, sem ter a pretensão de ser exaustivo, apresenta algumas situações de doenças frequentes nos idosos e informa sobre as organizações "self help" ou sobre encontros de pessoas concernidas.

### 1.4.1. Associação Luxemburguesa da Diabetes asfl (ALD)

*A diabetes é uma doença crónica durante a qual o pâncreas secreta insuficientemente, ou de todo nenhuma insulina, hormona necessária à utilização de glicose no sangue para responder às necessidades energéticas celulares.*

*Existem dois tipos principais de diabetes:*

- **diabetes tipo I:** a diabetes insulino-dependente aparece em geral nos jovens. As células secretoras de insulina do pâncreas estão destruídas
- **diabetes tipo II:** o segundo tipo de diabetes é a diabetes não insulino dependente.

*O seu desenvolvimento é progressivo e aparece sobretudo nas pessoas com mais de 40 anos. Neste tipo de diabetes, há uma produção de insulina, mas em quantidade insuficiente para responder às necessidades do organismo.*

*Os sintomas mais frequentes são:*

- *eliminação excessiva de urina (poliúria)*
- *sede e fome intensas*
- *irritabilidade*
- *perda de peso*
- *vertigens*
- *transpiração.*

---

No Luxemburgo, a Associação Luxemburguesa da Diabetes empenha-se na

- informação e educação das pessoas com diabetes e dos próximos
- defesa dos interesses das pessoas com diabetes no ponto de vista social económico e cultural
- prevenção e no rastreio precoce de diabetes
- assistência médico-social das pessoas que sofrem de diabetes.

A associação criou a Maison du Diabète que é um local aberto a todas as pessoas com diabetes, aos familiares, aos meios profissionais e escolares e a qualquer pessoa que procure informações sobre a diabetes.

**INFORMAÇÕES:**

**Association Luxembourgeoise  
du Diabète – Maison du Diabète**

143, rue de Mühlenbach

L-2168 Luxembourg

Horas de abertura da Maison du Diabète:

segundas, quartas e sextas-feiras das

09.00h às 16.00h (excepto férias escolares)

☎ 48 53 61

Internet: [www.ald.lu](http://www.ald.lu)

E-Mail: [diabete@pt.lu](mailto:diabete@pt.lu)

Periódico: Journal du diabétique

### 1.4.2. Associação Luxemburguesa de Alzheimer asfl (ALA)

*A doença de Alzheimer é uma degeneração nervosa com evolução irreversível, caracterizada por uma diminuição do número de células nervosas, com atrofia cerebral. É a demência mais frequente.*

*Os sintomas mais frequentes são:*

- perda de memória progressiva
- perda do sentido de tempo e de orientação
- perda da capacidade de concentração
- perturbações da fala (afasia)
- perturbações do reconhecimento (agnosia).

Fundada em 1987, a Associação Luxemburguesa de Alzheimer é destinada às pessoas que sofrem de demências e seus familiares.

**A ALA propõe vários serviços:**

- informação e conselho às pessoas concernidas
- campanhas de sensibilização grande público
- conselho, apoio e formação para os familiares
- constituição de grupos de entreeajudae de consulta capazes de oferecer ajuda à família das pessoas concern idas
- ajuda portefone; "SOS Alzheimer" ☎ 26 432 432, está disponível 24/24 horas (conselhos práticos, apoio psicológico e moral, etc.)
- centro de documentação aberto aos dias úteis entre as 8.00h e 17.00h. Por outro lado a ALA gere vários centros psicogeriátricos (centros de dias) e um centro de cuidados (vercapítulos 3.2.6. e 4.3.).

#### **INFORMAÇÕES:**

##### **Associação Luxemburguesa de Alzheimer**

45, rue Nicolas Hein B.P. 5021

L-1050 Luxembourg

☎ 42 16 76 1

Horas de abertura: dias úteis das 8.00 às 18.00h

Internet: [www.alzheimer.lu](http://www.alzheimer.lu)

E-Mail: [info@alzheimer.lu](mailto:info@alzheimer.lu)

Periódico: ala Zeitung

### 1.4.3. Fundação Luxemburguesa contra o Cancro

*O termo "cancro" reúne um conjunto de doenças que correspondem a uma proliferação celular não controlada num tecido, ou a nível de um órgão ou de forma disseminada (metástases).*

*É possível distinguir os tumores benignos (como os lipomas) dos tumores malignos. Estes últimos são uma das principais causas de morte nos países industrializados. Graças ao diagnóstico precoce, aos meios de rastreio e aos tratamentos eficazes, é hoje possível curar 50% dos cancros diagnosticados. Hoje os cancros mais frequentes do homem são o cancro da próstata, o cancro do cólon e recto e o cancro da pele. Para as mulheres, trata-se do cancro do peito, também o cancro do cólon e recto, e o cancro da pele.*

Os objectivos principais da Fundação Luxemburguesa contra o Cancro são:

- a prevenção dos cancros
- ajudar os pacientes com cancro
- o apoio à investigação.

A Fundação Luxemburguesa contra o Cancro propõe vários serviços:

- informações (periódicos, newsletters mensal, folhetos, conferências, site internet)
- serviços para os pacientes; consultas psicológicas, sociais e práticas, grupos de entreaajuda
- uma rede de voluntários (objectivo: ajudar no trabalho de sensibilização da fundação, melhorar a qualidade de vida dos pacientes)
- serviços sobre o tabagismo (informações, serviço de ajuda à paragem Tabaco-Stop, programas nas escolas e empresas)
- recolha de fundos para os projectos de investigação e as actividades da fundação
- manifestação para a vida (manifestação anual de solidariedade para com os Pacientes e de informação sobre o cancro).

**INFORMAÇÕES:****Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer**

209, route d'Arlon  
L-1150 Luxembourg

☎ 45 30 33-1

Horas de abertura: os dias úteis das  
8.00h às 17.00h

Internet: [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu)

E-Mail: [flcc@pt.lu](mailto:flcc@pt.lu)

Periódicos: Info-Cancer et Den Insider

A Fundação Luxemburguesa contra o Cancro faz parte das organizações empenhada nas pessoas com cancro.



---

#### 1.4.4. Associação Parkinson Luxembourg asfl

*A doença de Parkinson é uma doença degenerativa do cérebro, caracterizada por tremores lentos e uma rigidez muscular. A origem da doença é ainda desconhecida e incurável. O tratamento consiste em melhorar a mobilidade e o moral dos pacientes.*

*Os principais sintomas são:*

- tremores das extremidades*
- rigidez muscular*
- marcha com pequenas passos rígidos, hesitantes e instáveis*
- atitude curvada*
- expressão rígida do rosto.*

A associação Parkinson Luxembourg é uma associação de entreajuda para as pessoas que sofrem da doença e seus familiares. **A associação tem por objectivo**

- promover a luta contra a doença de Parkinson e os outros síndromas parkinsonianos
- combater o isolamento, a exclusão social e económica das pessoas que sofrem da doença e seus próximos.

**A associação oferece serviços regulares aos seus membros:**

- informação aos parkinsonianos e às pessoas que os acompanham nos tratamentos medicamentosos e não medicamentosos, de reeducação e alternativos
- reunir os parkinsonianos e as pessoas que os acompanham para promover uma troca de experiência e de conhecimentos
- encorajar a participação em actividades físicas/de prevenção das consequências da inactividade motora
- impedir que a pessoa doente se afaste completamente da sociedade devido à sua doença / prevenção do isolamento social
- desenvolvimento de programas para melhor dar a conhecer a doença de Parkinson ao público e aos profissionais de saúde
- apoio e defesa dos interesses dos parkinsonianos e das pessoas que os acompanham em geral
- apoio à investigação.

**INFORMAÇÕES:**

**Association Parkinson Luxembourg asbl**

B.P. 1348 L-1013 Luxembourg

☎ 23 69 84 51

Internet: [www.parkinsonlux.lu](http://www.parkinsonlux.lu)

E-Mail: [jlentz@pt.lu](mailto:jlentz@pt.lu)

### 1.4.5. Associação Polyarthrite Luxembourg asfl

*A artrite reumatóide é uma doença auto-imune caracterizada por uma inflamação simultânea de várias articulações, as quais se tornam dolorosas, inchadas, rígidas e em casos mais graves, com deformação permanente.*

A associação Polyarthrite Luxembourg é uma associação de ajuda e de entreatajuda que tem os objectivos seguintes:

- facilitar a vida das pessoas que sofrem de artrite reumatóide ou de uma doença similar e contribuir na melhoria da qualidade de vida e de existência destas pessoas
- criar uma rede de entreatajuda entre as pessoas concernidas e respectivos próximos
- procurar a colaboração dos médicos e terapeutas, dos parceiros sociais e dos poderes públicos
- implementar acções de informação junto de profissionais de saúde e do grande público
- colaborar com associações análogas nacionais e estrangeiras.

Sessões de informação ou reuniões têm lugar regularmente à noite. Todos os membros ou pessoas interessadas podem participar, a fim de trocar experiências pessoais ou falar sobre problemas precisos relacionados com a doença.

#### **INFORMAÇÕES:**

**Association Polyarthrite Luxembourg asbl**

B.P. 404

L-2014 Luxembourg

☎ 26 97 62 22 (atendimento às quintas-feiras de manhã das 9.00h às 11.00h)

E-Mail: [polyarthrite@gmail.com](mailto:polyarthrite@gmail.com)

## 1.4.6. Fundação "Lëtzebuenger Blannevereenegung"

*É considerado cego, qualquer pessoa privada do sentido da visão. O termo "deficiente visual" engloba qualquer pessoa cuja acuidade visual está diminuída.*

Os objectivos da Fundação "Lëtzebuenger Blannevereenegung" são:

- melhorar a vida dos cegos e das pessoas parcialmente cegas do Grão-Ducado do Luxemburgo
- apoiar qualquer iniciativa pública ou privada que apresenta interesses comuns
- oferecer uma gama de serviços específicos
- sensibilizar o grande público.

A Fundação oferece os serviços seguintes:

- gestão de um centro integrado para idosos em Berschbach, o CIPA "Blannenheem"
- "Berodung, Betreuung a Fräizäit": consultoria, assistência domiciliária, participação na vida social, actividades de lazer, desportivas e culturais
- "Mobilitéitstrainer": pessoa encarregada da aprendizagem da orientação e da melhoria da mobilidade da pessoa concernida
- biblioteca áudio: Livros e revistas em CD disponibilizados gratuitamente aos membros nos dias úteis das 8.00h às 17.00h
- disponibilização de aparelhos e meios auxiliares especialmente concebidos para os deficientes visuais.

### INFORMAÇÕES:

#### **Fondation "Lëtzebuenger Blannevereenegung"**

47, rue de Luxembourg  
L-7540 Berschbach/Mersch

☎ 32 90 31 300

Internet: [www.flb.lu](http://www.flb.lu)

E-Mail: [info@flb.lu](mailto:info@flb.lu)

---

### 1.4.7. Centro de consulta para pessoas com problemas auditivos ou surdas – "Solidarität mit Hörgeschädigten" asfl

*As deficiências auditivas são perturbações da audição que podem alcançar a parte mecânica (o conduto auditivo externo, o tímpano, os ossículos) ou o ouvido interno. Dado que as normas internacionais não são unânimes para definir os graus entre problemas auditivos e surdez, só o médico especialista pode determinar a classificação da pessoa e o tratamento melhor adaptado (medicamentos, aparelho auditivo ou implante coclear).*

A associação "Solidarität mit Hörgeschädigten" é uma organização que reúne várias organizações de pessoas com problemas auditivos ou surdas.

As organizações membros são:

- VGSL – Verein der Gehörlosen und Schwerhörigen Luxemburg
- Daafluxasbl
- LACI – Lëtzebuerger Associatioun vun de Coclear Implantéierten.

A organização tem os objectivos seguintes:

- melhorar a situação das pessoas surdas e com problemas auditivos na sociedade
- informar, acompanhar e aconselhar as pessoas que sofrem de uma deficiência auditiva (surdos, pessoas com problemas auditivos ou com implante coclear), as suas famílias, empregadores ou amigos
- trabalho de sensibilização junto do grande público.

### O serviço propõe:

- o apoio/conselho em relação à própria deficiência auditiva (ajudas técnicas, etc.)
- uma ajuda individualizada em qualquer questão relacionada com a deficiência auditiva
- formações
- ajuda na procura de emprego e integração da pessoa concernida no ambiente de trabalho
- um acompanhamento individualizado em relação às questões sociais
- um apoio para a realização de diligências administrativas
- a disponibilização de um intérprete de linguagem gestual alemã para questões relacionadas com a saúde, a vida profissional e outras diligências administrativas
- a sensibilização do grande público.

### INFORMAÇÕES:

#### **Centre de consultation pour déficients auditifs**

164, rue de la Libération

L-3512 Dudelange

☎ 26 52 14 60

Fax: 26 52 14 62

Internet: [www.hoergeschaedigt.lu](http://www.hoergeschaedigt.lu)

[www.daaflux.lu](http://www.daaflux.lu)

[www.vgsl.hoergeschaedigt.lu](http://www.vgsl.hoergeschaedigt.lu)

[www.laci.hoergeschaedigt.lu](http://www.laci.hoergeschaedigt.lu)

E-Mail: [aganeto@pt.lu](mailto:aganeto@pt.lu) ou

[info@hoergeschaedigt.lu](mailto:info@hoergeschaedigt.lu)

Estas organizações propõem também serviços particulares aos seus membros.



## 2. Formação, voluntariado e lazeres



## CAPÍTULO 2 : Formação, voluntariado e lazeres

### Neste capítulo encontrará

- as instituições e associações que propõem actividades de formação e de lazer para seniores
- informações sobre o voluntariado.



## 2.1. Os Clubes Sénior

Os Clubes Sénior são centros de convívio para pessoas com 50 anos e mais, que oferecem uma vasta gama de actividades nos domínios mais diversos. O respectivo objectivo é propor um ambiente descontraído e não constrangedor a qualquer pessoa que deseje



- empenhar-se num domínio ou outro
- preservar e desenvolver as suas competências físicas e psíquicas
- participar activamente na vida social e cultural
- ter responsabilidades
- cultivar relações de troca e de convívio
- partilhar os seus tempos livres com outras pessoas.

Hoje existem 16 Clubes Sénior em todo o país que oferecem um programa de actividades muito diversificado, relacionado com os temas seguintes:

### 1. Convívio

- local de encontro informal
- cafetaria, café
- animação informal: jogos de cartas, jogos de sociedade, troca...

### 2. Actividades orientadas de lazer

- shopping, passeios, excursões, visitas...
- organização de férias comuns

### 3. Formação

- conferências, exposições, seminários...
- promoção dos recursos físicos e mentais
- exercícios de memória (Gedächtnistraining), dança sénior, jogos desportivos, exercícios físicos...
- iniciação às novas tecnologias de comunicação: computador, Internet...
- projectos comuns de acção social e cultural (apoio escolar, visitas ao hospital, voluntariado no seio de instituições para idosos, entreajuda...)

#### 4. Restauração

- pequena restauração durante as horas de abertura
- organização de festas de carácter familiar

#### 5. Orientação


- Informação relacionada com a legislação medicossocial (ex: seguro de dependência)
- Orientação institucional
- Informações em matéria de saúde física, alimentação e higiene de vida.

#### Os dados de contacto dos clubes são:

- |  |  |
|--|--|
| • <b>Berchem</b> – Club Senior "Eist Heem"             |  36 55 73       |
| • <b>Bereldange</b> – "Club Haus Am Becheler"          |  33 40 10-1     |
| – Club Senior "Club Haus am Brill" (Capellen)          |  30 00 01       |
| • <b>Differdange</b> – Club Senior "Prënzeberg"        |  26 58 06 60    |
| • <b>Dudelange</b> – Club Senior "Schwarze Wee"        |  26 51 55-1     |
| • <b>Ettelbruck</b> – Club Senior "Nordstad"           |  26 81 37 43    |
| • <b>Hupperdange</b> – "Club Haus op der Heed"         |  99 82 36-1     |
| • <b>Kehlen</b> – Club Senior "Aalt Paschtoueschhaus"  |  26 10 36 60   |
| • <b>Lorentzweiler</b> – Club Senior "Uelzechtdall"    |  26 33 64-1   |
| • <b>Luxembourg</b> – Club Senior "Um Ieschte Steiwer" |  40 22 40     |
| • <b>Mondercange</b> – Club Senior "Am Duerf"          |  26 55 36 30  |
| • <b>Remich</b> – Club Senior "St Joseph"              |  23 68 7      |
| • <b>Rumelange</b> – "Club Haus an de Sauerwisen"      |  56 40 40-1   |
| • <b>Sandweiler</b> – Club Senior "Syrdall"            |  26 35 25 45  |
| • <b>Schifflange</b> – "Club Haus Beim Kiosk"          |  26 54 04 92  |
| • <b>Strassen</b> – Club Senior "Stroossen"            |  691 41 05 52 |
| • <b>Wasserbillig</b> – Club Senior "Muselheem"        |  74 87 87     |

#### INFORMAÇÕES:

Para informações sobre os clubes de seniores nos idiomas italiano, português ou espanhol, pode contactar o agente intercultural da EGIPA


 46 08 08-415

**INFORMAÇÕES GERAIS:****Ministère de la Famille et de l'Intégration**

Division V Personnes âgées


12 – 14 avenue Emile Reuter

L-2919 Luxembourg

 247-86544**Entente des Gestionnaires des Institutions  
pour Personnes Âgées (EGIPA asbl)**

4, rue Jos Felten

L-1508 Howald

 46 08 08 - 400

Os programas de actividades dos vários Clubes Senior podem ser consultados no site para seniores do Ministério da Família e da Integração [www.luxsenior.lu](http://www.luxsenior.lu) ou no periódico "Aktiv am Liewen", editado pelo serviço RBS.

## 2.2. A Academia Seniores do serviço “RBS-Center fir Altersfroen”

O serviço “RBS-Center fir Altersfroen” é uma associação sem fins lucrativos que propõe propostas de formação ao pessoal das instituições e aos próprios idosos.



Sob a denominação "Academia para Seniores" estão reunidas um conjunto de actividades atractivas: encontros divertidos em torno da aprendizagem de uma língua, conferências e seminários sobre temas diversos, o grupo de pesquisa biográfico, encontros literários, aulas de informática, várias actividades desportivas, etc.

O serviço “RBS-Center fir Altersfroen” oferece também uma formação para "formadores" que é uma formação para pessoas voluntárias que desejam transmitir os seus conhecimentos e saber-fazer a outras pessoas. Durante a formação, os participantes seguem uma iniciação às técnicas de animação sociocultural e de gestão de grupos, adquirem conhecimentos complementares sobre métodos, técnicas de aprendizagem, desenvolvimento ao longo da vida e utilização dos suportes modernos. Finalmente, adquirem também noções de primeiros socorros.

O serviço “RBS-Center fir Altersfroen” assegura a coordenação de cerca de 30 grupos de dançarinos seniores activos em todo o país. Estes grupos reúnem-se todas as semanas sob a direcção de formadores formados.

O serviço “RBS-Center fir Altersfroen” edita o periódico "Aktiv am Liewen", onde o leitor pode encontrar artigos sobre vários temas desde a actualidade à apresentação de propostas de formação relacionadas com o serviço.

### INFORMAÇÕES:

#### **RBS-Center fir Altersfroen**

**Seniorenakademie**

20, rue de Contern

L-5955 Itzig

36 04 78 27 e 36 04 78 28

Internet: [www.rbs.lu](http://www.rbs.lu)

[www.internetsenioren.lu](http://www.internetsenioren.lu)

E-Mail: [akademie@rbs.lu](mailto:akademie@rbs.lu)

Periódico: Aktiv am Liewen (publicação em Março, Junho, Setembro e Dezembro)

## 2.3. As associações seniores

### 2.3.1. Amiperas asfl

A Amiperas (centro de convívio para pessoas reformadas, idosas e sozinhas) foi fundada em 1963 por Jean-Pierre Thoma.



Os objectivos desta associação são:

- reunir as pessoas reformadas, idos as, ou sozinhas
- aconselhar, apoiar e ajudar os seus membros no plano social e cultural
- defender os interesses dos idosos e estabelecer um diálogo permanente com todas as instituições públicas e privadas.

A associação é representada entre outros nos organismos seguintes:

- Conselho superior dos Idosos
- Omega 90 asfl
- Associação luxemburguesa de gerontologia/geriatria (ALGG)
- Conselho superior do Voluntariado
- Associação dos gestores das instituições para Idosos asfl.

A Amiperas dispõe de um secretariado nacional e é organizada em secções locais que oferecem actividades diversificadas aos seus membros.

A associação edita o periódico "ELAN".

Os dados de contacto da secção local podem ser obtidos no secretariado nacional da Amiperas, ou junto da administração municipal.

#### INFORMAÇÕES:

**Amiperas asbl**

B.P. 2234

L-1022 Luxembourg

40 22 22

Fax: 40 20 47

Internet: [www.amiperas.lu](http://www.amiperas.lu)

Periódico: Elan

---

### 2.3.2. Lëtzebuerger Rentner – an Invalideverband asfl (LRIV)

LRIV, fundado em 1917, é uma organização de solidariedade destinada aos reformados e aos deficientes. Esta organização defende os interesses dos seus membros no domínio das rendas e pensões.

LRIV organiza encontros regulares para os seus membros como dias de Portas Abertas nas secções locais, a Festa dos Reformados, a Matinée pascoal ou a Festa dos avós.

Um gabinete de consulta funciona todas as quintas-feiras à tarde das 15.00h às 17.00h em Esch-sur-Alzette.

LRIV publica 4 vezes por ano uma revista de informação "d'Rentnerstëmm", distribuída gratuitamente a cada membro.

LRIV tem 8 secções locais.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Lëtzebuerger Rentner – an Invalideverband asfl**

15, rue des Boers

B.P. 421

L-4005 Esch-sur-Alzette

☎ 26 53 12 58

(Às quintas-feiras das 15:00-17:00 horas)

ou 59 27 20

Internet: [www.lriv.info](http://www.lriv.info)

Périódico: d'Rentnerstëmm

### 2.3.3. Ofertas locais para seniores

A maioria dos municípios dispõe de uma comissão social ou de uma comissão da 3ª idade que oferece actividades específicas para os seniores como por exemplo aulas de informática, o acesso a Internet – café, etc.

Secções do Lëtzebuerger Rentner- an Invalideverband e da Amiperas existem num grande número de municípios. Actividades similares às actividades propostas pelas secções locais destas organizações são ofertas noutros municípios por organizações ou clubes locais.

As administrações municipais podem fornecer uma informação completa sobre a oferta existente em cada município.



## 2.4. O voluntariado dos seniores

### 2.4.1. A Agência do voluntariado

Criada na sequência do Ano Internacional do Voluntariado, a Agência do voluntariado apoia qualquer pessoa, qualquer que seja a idade, nos seus projectos de desenvolvimento pessoal e de procura de uma actividade de voluntariado.



As principais missões da Agência do voluntariado são:

- receber, informar e orientar os voluntários de todas as idades
- servir de interface entre os voluntários e as associações que trabalham com voluntários
- apoiar associações que trabalham com voluntários, oferecendo-lhes uma plataforma de troca e de formação
- informar e sensibilizar o público.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Agence du bénévolat Luxembourg**

103, route d'Arlon  
L-8009 Strassen  
26 12 10-1

Antenne de Diekirch:  
Réseau pour le travail humain, 2<sup>ème</sup> étage  
2 – 4, rue de Brabant  
L- 9213 Diekirch  
Horas de abertura: às terças-feiras  
das 8.00h às 10.00h e às sextas-feiras  
das 14.00h às 16.00h

Internet: [www.benevolat.lu](http://www.benevolat.lu)

E-Mail: [agence.benevolat@pt.lu](mailto:agence.benevolat@pt.lu)

---

## 2.4.2. Contacto humano asfl

Fundado em 1990, Contacto humano é uma associação que tem por base o modelo holandês "Stichting Unie van Vrijwilligers", empenha-se nas relações humanas. Os membros da organização, todos os voluntários, visitam regularmente idosos e pessoas isoladas nos centros integrados para idosos e centros de cuidados.

Cada voluntário visita regularmente pessoas que a organização designou dedicando – lhes uma atenção particular. O compromisso é efectuado na discrição e no respeito da pessoa acompanhada.

A fim de permitir aos voluntários viver plenamente este compromisso, a associação oferece aos seus membros:

- o seguro de responsabilidade civil
- assistência psicológica
- uma formação
- informações e conferências
- o contacto com outros voluntários.

### INFORMAÇÕES:

#### **Contact humain asbl**

Madame Annie Develter / Madame Els Sarafini

25, rue de Vichten

L-8620 Schandel

☎ 83 84 45 ou 37 84 45

Internet: [www.contacthumain.lu](http://www.contacthumain.lu)

E-Mail: [contact@contacthumain.lu](mailto:contact@contacthumain.lu)

Periódico: Contact Humain News

### 2.4.3. Omega 90 asfl

Omega 90 é a associação luxemburguesa de cuidados paliativos e de acompanhamento de pessoas em fase terminal e de luto.

Omega 90 compromete-se a:

- sensibilizar a sociedade perante a doença, a morte e o luto
- lutar contra o isolamento das pessoas em fase terminal e das pessoas de luto
- encorajar uma comunicação autêntica entre o doente e os próximos
- acompanhar e apoiar o doente confrontado com a sua doença e a fase terminal da sua vida
- permitir ao doente uma morte digna no seio da sua família, em casa, no hospital, numa instituição de longa permanência ou num hospício
- sensibilizar à terapia contra a dor, destinada a tornar o sofrimento suportável
- acompanharas pessoas de luto
- contribuir no desenvolvimento do pensamento paliativo em todos os estabelecimentos de cuidados.

Omega 90 oferece formações aos profissionais e voluntários que desejam Acompanhar doentes graves e pessoas terminais. De acordo com as situações e a vontade das pessoas concernidas, os campos de acção dos voluntários são as clínicas, os centros de cuidados e, sob pedido, o domicílio do doente.

Os voluntários comprometem-se em participar regularmente às supervisões e a seguir formações contínuas.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Omega 90 asbl**

136 – 138, rue Adolphe Fischer  
L-1521 Luxembourg

☎ 29 77 89 1

Internet: [www.omega90.lu](http://www.omega90.lu)

E-Mail: [omega90@pt.lu](mailto:omega90@pt.lu)

Periódico para os voluntários:

Eist Blad (Arevista do voluntariado)

#### 2.4.4. Luxembourg Senior Consultants asfl

Luxembourg Senior Consultants, associação criada em 1998, reúne cerca de uma centena de antigos empresários e dirigentes reformados, todos peritos e especialistas em várias áreas científicas e gestão de empresas. Desejosos de prestar serviços à economia nacional e internacional, os peritos seniores disponibilizam de forma voluntária a sua longa experiência profissional, as suas competências e o seu saber-fazer.

##### INFORMAÇÕES:

**Luxembourg Senior Consultants asbl**  
4, boulevard Grande-Duchesse Charlotte  
L-1330 Luxembourg

☎ 440 431 ou 55 63 39

Internet: [www.seniorconsultants.lu](http://www.seniorconsultants.lu)  
ou [www.l-sc.net](http://www.l-sc.net)

E-Mail: [jpju@pt.lu](mailto:jpju@pt.lu)

## 2.5. A mobilidade a qualquer idade

### O carro particular

Desde 2004, estágios de formação "A mobilidade a qualquer idade" são organizados em conjunto pelo Centro de Formação – para Condutores de Colmar-Berg e o serviço "RBS-Center fir Altersfroen" (associação sem fins lucrativos).



Aquando destes estágios, os participantes têm a oportunidade de testar as novas tecnologias da indústria automóvel e gerir, ao volante do seu carro, situações difíceis.

Desta forma, os seniores aprendem a dirigir com mais segurança o seu próprio veículo em situações críticas da circulação rodoviária.

O Centro de Formação organiza regularmente estágios na língua francesa.

#### INFORMAÇÕES:

#### **Centre de Formation pour Conducteurs S.A.**

Rue François Krack

B.P. 4

L-7737 Colmar-Berg

85 82 85-1

Fax : 85 85 69

Internet: [www.cfc.lu](http://www.cfc.lu)

E-Mail: [contact@cfc.lu](mailto:contact@cfc.lu) ou [info@cfc.lu](mailto:info@cfc.lu)

## Os transportes públicos

Existe um passe anual para pessoas com 60 anos e mais. O passe é obtido mediante requerimento acompanhado de uma foto no balcão AVL, CFL, TICE ou na central de mobilidade.

O passe anual é válido para a 2ª classe e sem nenhum limite de percurso. Não pode ser utilizado para ir ou voltar de um ponto fronteiriço.

### INFORMAÇÕES:

**Mobilitéitszentral (Centrale de Mobilité)**  
**Gare Centrale Luxembourg-Ville**  
Centro de atendimento

📞 24 65 24 65

Este serviço fornece informações e conselhos sobre a oferta dos serviços de transportes públicos e sobre os modos de deslocação alternativos ao carro particular.

O centro de atendimento processa também sugestões, reclamações e questões.

Horas de abertura:  
de segunda a sexta-feira das 6.00h às 22.00h  
e sábado/domingo das 8.00h às 20.00h.

Internet: [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)

## 2.6. A aprendizagem em qualquer idade

Além das actividades da Seniorenakademie do serviço “RBS-Center fir Altersfroen” e das formações organizadas no quadro dos vários Clubes Seniores, existe uma variedade de estruturas de formações contínuas. O presente guia limita-se a apresentar somente três:

1. O Serviço da Formação dos Adultos do ministério da Educação nacional e da Formação profissional organiza, ou directamente, ou por intermédio dos municípios ou associações sem fins lucrativos, aulas ditas de formação geral e de promoção social.
2. Qualquer pessoa, diplomada ou não, pode ter aulas na **Universidade do Luxemburgo**, com a condição de se inscrever na qualidade de auditor livre, após acordo do director dos estudos e do secretariado da formação. Nenhum pagamento de propinas é exigido.
3. O **Institut National des Langues (Instituto Nacional das Línguas)** oferece aulas dirigidas a um público adulto desejoso de adquirir ou de aperfeiçoar as suas competências de comunicação oral e escrita numa das línguas seguintes: alemão, chinês, francês, luxemburguês, inglês, espanhol, italiano e português.

### INFORMAÇÕES:

**Ministère de l'Éducation nationale  
et de la Formation professionnelle**  
Service de la Formation des Adultes

☎ 247-85232 e 247-85915 (manhã)

Pode realizar o download do folheto completo "Aulas para adultos"

Internet: [www.men.public.lu](http://www.men.public.lu)

**Université du Luxembourg**  
Service des Etudes et de la Vie Etudiante (SEVE)

☎ 46 66 44 6309 ou 46 66 44 6664

Internet: [www.uni.lu](http://www.uni.lu)

**O Institut National des Langues  
(Instituto Nacional das Línguas)**

21, boulevard de la Foire

L-1528 Luxembourg

☎ 26 44 30-1

Internet: [www.insl.lu](http://www.insl.lu)

O sítio [www.lifelong-learning.lu](http://www.lifelong-learning.lu) fornecerá informações detalhadas sobre as ofertas de formação no Luxemburgo.

## 2.7. O desporto em qualquer idade

Todos os anos, o Departamento ministerial do Desporto edita "O calendário do desporto – lazer", o qual informa sobre as aulas propostas nos vários municípios.

Actualmente mais de 40 municípios propõem aulas de desporto para idosos.



Aulas de desporto são também organizadas pelos Clubes Seniores e a Seniorenakademie do serviço "RBS-Center fir Altersfroen".

### INFORMAÇÕES:

#### **Département ministériel des Sports**

66, rue de Trèves  
L-2630 Luxembourg

247-83400

Pode realizar o download do  
"Calendário do desporto-lazer".

Internet: [www.sport.public.lu](http://www.sport.public.lu)  
(o Portal do Desporto)



### 3. Viver em casa



## CAPÍTULO 3 : Viver em casa

### Neste capítulo encontrará

- **as ofertas de proximidade** que visam facilitar a realização de algumas tarefas diárias
- **os serviços de manutenção do idoso em sua casa:** Trata-se do conjunto dos serviços que permitem aos idosos continuar a viver no seu meio sócio-familiar em situações de dependência mais ou menos importantes.



## 3.1. As ofertas de proximidade

### 3.1.1. A iniciativa "Babuschka" – Seniores e Estudantes coabitam debaixo de um mesmo tecto



Os objectivos desta iniciativa do Ministério do Ensino superior e da Investigação, do Ministério da Família e da Integração, da Universidade do Luxemburgo e dos Clubes Sénior são os seguintes:

- permitir aos idosos receber em sua casa um estudante inscrito na Universidade do Luxemburgo
- oferecer uma habitação de custo reduzido a um estudante
- Fomentar trocas entre gerações com base a solidariedade e a entreaajuda.

Esta iniciativa é destinada a seniores que

- gostam do contacto com os jovens e querem conhecer outras culturas
- têm uma boa saúde
- desejam por vezes uma pequena ajuda para realizar tarefas diárias
- querem contribuir no desenvolvimento da Universidade do Luxemburgo
- têm um quarto livre e equipado
- dispõem de uma habitação facilmente acessível pelos transportes públicos.

A iniciativa "Babuschka" contribui na melhoria da qualidade de vida dos idosos e promove a vida em comum entre seniores e estudantes. Oferece uma alternativa nova e solidária no alojamento dos estudantes.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Service des Etudes et de la Vie Etudiante**

Madame Anne Christophe

Responsável do SEVE

Endereço: Université du Luxembourg

162a, avenue de la Faïencerie

L-1511 Luxembourg

☎ 46 66 44 63 11

### 3.1.2. Os serviços de proximidade

Os serviços ditos de proximidade ou os serviços para os cidadãos são destinados nomeadamente aos idosos e oferecem uma assistência domiciliária que consiste na realização de pequenas tarefas dentro e em torno da habitação.

Os serviços propostos são diversificados:

- trabalhos de jardinagem: cortar a relva, talhar sebes e árvores de fruta, limpar mato
- intervenções sanitárias: desentupir um sifão, reparar uma torneira com fuga
- trabalhos de bricolagem: reparar uma persiana, mudar uma fechadura, substituir uma lâmpada
- pequenas renovações: pintura, tapeçaria
- trabalhos sazonais: remover a neve, apanhar folhas secas
- trabalhos diversos como a manutenção de uma campa de família.

Todos os serviços são propostos a um preço moderado. Várias associações estão activas neste domínio.

#### INFORMAÇÕES:

##### 1. Heinzelmännchen asbl

306, rue de Rollingergrund  
L-2441 Luxembourg-Rollingergrund

☎ 25 24 65

Fax: 25 22 97

(Heinzelmännchen asbl é uma associação que reúne idosos reformados e intervém no domicílio do idoso para realizar pequenos trabalhos ou reparações)

##### 3.Objectif Plein Emploi asbl

B.P. 12  
L-3801 Schifflange

☎ 53 04 45 0

Fax: 53 04 45 510

Internet: [www.ope.lu](http://www.ope.lu)

##### 2.ProActif asbl

B.P. 67  
L-3801 Schifflange

☎ 26 54 50 101

Internet: [www.proactif.lu](http://www.proactif.lu)

##### 4.Forum pour l'emploi asbl

B.P. 183  
L-9202 Diekirch

☎ 80 48 85 1

Fax: 80 75 23

Internet: [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)

## 3.2. Os serviços de apoio à pessoa dependente

### 3.2.1. Repas sur roues

São as administrações municipais que organizam ou coordenam sozinhas ou com outros intervenientes, os serviços de "entrega de refeições".



O objectivo deste serviço é fornecer ao almoço uma refeição quente e equilibrada ao domicílio de qualquer pessoa, que por motivos sócio-familiares, já não pode cozinhar nem lavar a loiça.

A refeição é preparada por profissionais e inclui em regra geral uma entrada (sopa), um prato principal e uma sobremesa.

O serviço de "entrega de refeições" é um serviço pago.

Como o funcionamento do serviço e o preço aplicado não são os mesmos em todos os municípios, é recomendado informar-se directamente junto da sua administração municipal para conhecer os detalhes.

### 3.2.2. O "Telealarme" – a chamada de assistência externa

O "Telealarme" é um serviço de atendimento permanente e de comunicação de ajuda e socorros de emergência que funciona 24h/24 e todos os dias do ano.

O serviço coloca à disposição dos seus clientes um emissor de alarme sob forma de pulseira ou de colar. Uma simples pressão no botão ou o facto de remover o cordão desencadeia um alarme que é transmitido através de uma chamada realizada do telefone do cliente para a central telefónica. Esta central, que trabalha em permanência, responde ao pedido de ajuda e o funcionário de serviço efectua as diligências necessárias: chamar um médico, uma rede de ajuda e de cuidados, um vizinho ou um membro da família.

Enquanto vários municípios dispõem de um serviço de chamada de assistência externo local, a grande maioria dos municípios luxemburgueses estão ligados a uma central nacional: "Secher Doheem".

Cada pessoa pode solicitar este serviço pago junto da sua administração municipal ou directamente no organismo responsável.

#### INFORMAÇÕES:

**A administração municipal da área de residência da pessoa concernida**

ou

**O Serviço telealarme "Secher Doheem"**

37, rue Colmar-Berg

L-7525 Mersch

☎ 26 32 66

E-Mail: [secherdoheem@shd.lu](mailto:secherdoheem@shd.lu)

### 3.2.3. As ajudas técnicas

O **Serviço Moyens Accessoires** (SMA) informa e aconselha as pessoas dependentes, os seus próximos e qualquer pessoa interessada sobre as ajudas técnicas associadas à dependência. Pode disponibilizar à pessoa dependente o material adaptado à sua situação. Este material deve ser devolvido ao SMA, quando já não está adaptado às necessidades da pessoa nomeadamente se a pessoa já não necessita deste material. O serviço garante também a manutenção do material emprestado.

Para poder beneficiar de uma disponibilização gratuita de uma ajuda técnica, a pessoa deve residir no Luxemburgo, estar inscrita na Segurança Social luxemburguesa e dispor de uma receita médica e/ou de uma autorização do seguro para prestação de assistência. Assim a disponibilização pode ser obtida mesma se a pessoa não beneficia das outras prestações do seguro para prestação de assistência.

As ajudas técnicas fornecidas podem ser por exemplo uma estrutura de marcha, um andarilho, uma cadeira de rodas, uma cama de hospital, um aparelho de elevação de pessoas, um assento elevado para WC, almofadas ou colchões especiais, etc.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Service Moyens Accessoires – Administração**

25a, rue du Fort Wedell  
L-2718 Luxembourg

☎ 27 49 84 1

Fax: 40 95 17

Internet: [www.sma.lu](http://www.sma.lu)

E-Mail: [contact@sma.lu](mailto:contact@sma.lu)

##### **Remoção/recuperação do material/ reparações/conselhos**

Assistência técnica  
63, rue de Strasbourg  
L-2561 Luxembourg

☎ 40 57 33 1

Fax: 40 95 17

---

### 3.2.4. As adaptações da habitação

Devido à idade, a um acidente de trabalho ou da estrada, pode ser necessário adaptar a habitação a fim de permitir à pessoa concernida uma autonomia máxima.

Por outro lado, seria desde já judicioso reflectir sobre as características mínimas de uma habitação "acessível" no momento da construção ou da aquisição de uma habitação familiar.

Quando se trata de situações de dependência existentes, mesmo não beneficiando do mínimo de 3,5 horas de ajuda por semana, o seguro de dependência pode compartilhar uma adaptação da habitação da pessoa concernida.

A adaptação da habitação deve necessariamente responder a uma necessidade de ajuda na higiene corporal, na preparação das refeições e na mobilidade no interior e no exterior da habitação. Compete à Célula de avaliação e de orientação do seguro de dependência definir a adaptação que responde melhor às necessidades da pessoa dependente.

Nenhuma adaptação da habitação é compartilhada se esta não foi autorizada previamente mediante parecer da Célula de avaliação e de orientação.

O processo para a realização de uma adaptação da habitação é o seguinte:

- O estudo do projecto de adaptação da habitação é confiado a um serviço competente na matéria.
- A adaptação é avaliada por um arquitecto.
- Um caderno de encargos é estabelecido pela Célula de avaliação e de orientação.
- Dois orçamentos devem ser solicitados pelo requerente junto de duas empresas diferentes da sua escolha.
- A célula de avaliação e de orientação define o montante da sua participação, com base o caderno de encargos.
- A adaptação pode em seguida ser realizada.
- Para os locatários, é necessário ter a autorização do proprietário da habitação.

---

O conjunto da realização pode durar até dois anos. Actualmente, a participação financeira é de 26.000 EUR no máximo. Outras despesas, como por exemplo as despesas de mudança podem ser pagas sob algumas condições.

**INFORMAÇÕES:**

**Cellule d'évaluation et d'orientation  
de l'assurance dépendance**

125, route d'Esch  
L-1471 Luxembourg

☎ 247- 86060

**Apoio logístico para a planificação das  
adaptações necessárias:**

**Adapth asbl**

36, route de Longwy  
L-8080 Bertrange

☎ 43 95 58 1

Internet: [www.adapth.lu](http://www.adapth.lu)

E-Mail: [adapth@adapth.lu](mailto:adapth@adapth.lu)

Adapth asbl colabora regularmente com o seguro de dependência na avaliação das necessidades de adaptação da habitação.

---

### 3.2.5. As redes de ajuda e de cuidados

Os serviços de ajuda e de cuidados são serviços profissionais que garantem uma série de prestações ao domicílio do cliente e nomeadamente todas as ajudas e cuidados autorizados pelo seguro de dependência para a pessoa em questão.

As ajudas domiciliárias reúnem as prestações a nível:

- da higiene corporal (ajudar a lavar, lavar os dentes, lavar os cabelos)
- da mobilidade (ajudar a vestir, despir, levantar, deslocar uma pessoa)
- da ajuda para comer
- da limpeza da habitação
- de algumas tarefas como por exemplo as compras.

Por **cuidados domiciliários**, entende-se os serviços que são actos de enfermagem, como por exemplo as injeções, tomada de sangue, perfusões, tratamento de feridas, ligaduras, pensos, colocação de sondas, controlo da tensão arterial, distribuição de medicamentos ou ainda controlo da taxa de glicemia.

Existem actualmente três redes no Luxemburgo que intervêm ao domicílio das pessoas: A rede “Stëftung Hëllef Doheem”, a rede HELP<sup>6</sup> e a rede Camille.

Se a pessoa é reconhecida dependente, o custo dos serviços de ajuda e de cuidados é compartilhado pelo seguro de dependência. Várias prestações são também cobertas pelo seguro de doença. As ajudas e cuidados não cobertos pelo seguro de dependência e segura de doença estão ao encargo do cliente, o qual pode contudo requerer a aplicação de uma tarifa social (ver capítulo 5.4.).

### Processo

Qualquer pessoa que necessita de ajuda e/ou cuidados pode livremente contactar uma das redes mencionadas abaixo.

---

6 A rede HELP é composta por três associações sem fins lucrativos: Doheem versuergt, Syrdall Heem e Muselheem.

---

Um enfermeiro/uma enfermeira deslocar-se-á ao domicílio da pessoa para avaliar as ajudas e cuidados concretos de que a pessoa necessita.

Se a pessoa já for beneficiária do seguro de dependência, a rede encarregar-se-á de prestar todas as ajudas e cuidados retidos para o beneficiário.

De acordo com a gravidade da dependência e a situação sócio-familiar do cliente, a rede pode intervir até 6 vezes por dia junto da pessoa. Os serviços intervêm 7 dias sobre 7 durante todo o ano.

Para os beneficiários do seguro de dependência, as despesas associadas às intervenções dos profissionais são pagas directamente pelo seguro.

Nos outros casos, a pessoa que recebe ajudas e cuidados participa no preço das prestações em função dos rendimentos do agregado familiar, o resto sendo pago pelo Ministério da Família e da Integração.

Excepto as prestações estabelecidas para o seguro de dependência, os serviços podem oferecer participações específicas relacionadas com situações particulares da vida das pessoas acompanhadas, como por exemplo a fase terminal.

Para obter mais informações sobre estes tipos de serviços, a pessoa ou os seus próximos devem informar-se directamente junto das redes de ajuda e de cuidados.

Além das prestações visadas acima, os organismos prestadores dispõem de equipas de profissionais especializados que podem garantir cuidados mais específicos como os cuidados paliativos. Estas equipas garantem um atendimento telefónico e uma intervenção ao domicílio 7/dias/7 e 24horas/24 em todo o território nacional.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Fondation "Stëftung Hëllef Doheem"**

48A, avenue Gaston Diderich  
L-1420 Luxembourg

☎ 40 20 80 600

Fax: 40 20 80 609

Internet: [www.shd.lu](http://www.shd.lu)

E-Mail: [foundation@shd.lu](mailto:foundation@shd.lu)

Periódico: Informatiounsblat

### Outros serviços propostos pela Fundação "Stéftung Hëllef Doheem":

- os centros de dia especializados
- uma equipa de profissionais especializados em cuidados paliativos
- o serviço "Propper Doheem" que garante uma assistência a nível das tarefas doméstica e um acompanhamento nas compras e consultas médicas
- o serviço "Nuetswachen" pode ser solicitado para a prestação de serviço de enfermagem nocturno ao domicílio da pessoa dependente
- a lavagem e engomagem da roupa é outro serviço organizado em colaboração com vários parceiros.

#### **HELP Aides et soins à domicile**

54, rue Emile Mayrisch  
L-4240 Esch-sur-Alzette

 26 70 26

Internet: [www.help.lu](http://www.help.lu)

E-Mail: [info@help.lu](mailto:info@help.lu)

Periódico: Les Cahiers de l'autonomie

### Outros serviços propostos por HELP:

- os centros de dia especializados
- uma equipa especializada em cuidados paliativos.

#### **Camille**

19, rue Léon Laval  
L-3372 Leudelange

 26 54 48

Internet: [www.camille.lu](http://www.camille.lu)

E-Mail: [info@camille.lu](mailto:info@camille.lu)

As redes de cuidados oferecem serviços para os ajudantes informais<sup>7</sup> como por exemplo aulas de ajuda ou aulas de ajudas técnicas.

---

7 Pessoa próxima (muitas vezes um membro da família ou um próximo) que presta ajuda e cuidados domiciliários à pessoa dependente.

### 3.2.6. Os centros psicogerítricos (Centros de dia especializados para idosos)

O centro psicogerítrico é uma instituição de dia para idosos dependentes que continuam a viver em casa. O **objectivo deste tipo de centro é duplo:**

- por um lado, trata-se de fornecer um acompanhamento profissional à pessoa dependente implementando prestações destinadas a manter o mais tempo possível as capacidades residuais funcionais da pessoa
- por outro lado, os centros de dia garantem às famílias um acompanhamento de qualidade do idoso dependente permitindo assim à família dispor de tempos livres, necessários para efectuar as diligências no exterior da habitação e garantir momentos de descanso.

**As prestações nesta estrutura de acolhimento são várias:**

- prestações de ajuda e de cuidados
- refeição em comum
- actividades de lazer
- cuidados corporais
- actividades de ocupação individuais ou em grupo
- medidas terapêuticas, etc.

As prestações estão adaptadas às necessidades particulares de cada pessoa acompanhada individualmente.






Um transporte diário por um mini autocarro adaptado é garantido da residência da pessoa para o centro e vice-versa. Se a pessoa beneficia do seguro de dependência, as prestações de ajuda e de cuidados são comparticipadas pelo seguro. Contudo, cada pessoa deve pagar 23,19 EUR<sup>8</sup> por dia inteiro de presença para ajudar nas despesas de refeição, lanches, etc.

A maioria dos centros psicogerítricos estão abertos da segunda a sexta-feira, alguns estão também abertos ao sábado.

Os dados de contacto dos centros psicogerítricos são os seguintes:

- **Bettembourg** – Centro psicogerítrico "Rousegärtchen"  26 51 64-1
- **Bofferdange** – Centro psicogerítrico "Uelzechtdall"  33 51 57
- **Differdange** – Centro psicogerítrico "Tillebierg"  26 58 38-39
- **Echternach** – Centro psicogerítrico "Op Foar"  72 73 88 90
- **Ettelbruck** – Centre Pontalize –  
Centro psicogerítrico "A Stackels"  26 82-72 20
- **Grevenmacher** – Centro psicogerítrico "St François"  75 85 41-1
- **Howald** – Centro psicogerítrico "Hesper-Kopp"  26 84 46 01
- **Holzthum** – Centro psicogerítrico "Um Aale Gaart"  92 95 90
- **Hupperdange** – Centro psicogerítrico "Op der Heed"  99 86 03-400
- **Junglinster** - Centro psicogerítrico "Jonglënster"  27 07 07 00
- **Larochette** – Centro psicogerítrico « Elise de Roebe »  26 87 18-1
- **Luxembourg** – Centro psicogerítrico "Félix Chomé"  43 60 01 90
- **Luxembourg** – Centro psicogerítrico "Siwebueren"  44 93 39-300
- **Mamer** – Centro psicogerítrico "am Brill"  26 11 95 10
- **Mersch** – Centro psicogerítrico "St Joseph"  26 32 91
- **Mondorf-les-Bains** – Centro psicogerítrico "Aalbach"  26 67 68-1
- **Mondorf-les-Bains** – Centro psicogerítrico Mondorf  26 67 27 93
- **Niederanven** – Centro psicogerítrico "Syrdall Heem"  34 86 72
- **Pétange** - Centro psicogerítrico "Bei der Kor"  26 50 68-300
- **Redange/Attert** – Centro psicogerítrico "St François"  23 64 31
- **Remich** – Centro psicogerítrico "Syrdall-Remich"  23 68-61 01
- **Rodange** - Centro psicogerítrico "Am Parc Ronnwiss"  26 65 86-50
- **Sandweiler** – Centro psicogerítrico Sandweiler  26 35 23 20
- **Schifflange** – Centro psicogerítrico "Beim Buer"  54 44 46 2011
- **Steinfort** – Hôpital Intercommunal – Centro psicogerítrico  39 94 91-1
- **Troisvierges** – Centro psicogerítrico "Op Massen"  26 95 84-1
- **Wasserbillig** – Centro psicogerítrico "Muselheem"  74 87 87
- **Wiltz** – Centro psicogerítrico "Am Schlass"  95 71 93-210

Centros da Associação Luxemburguesa Alzheimer asfl:

- **Dahl** – Centro psicogerítrico "Gënzegold"  89 96 68
- **Esch/Alzette** – Centro psicogerítrico "Espérance"  57 35 35
- **Luxembourg** – Centro psicogerítrico "Bonnevoie"  42 16 76-50
- **Luxembourg** – Dommeldange – Centro psicogerítrico  
"Dominique Marth"  42 16 76-20
- **Rumelange** – Centro psicogerítrico "Minettsheem"  26 56 57-1

Estes centros acolhem apenas pessoas com doenças mentais, mais particularmente, com a doença de Alzheimer.

### 3.2.7. As camas de férias

A grande maioria dos centros de cuidados e centros integrados para idosos dispõe de um pequeno número de quartos de férias nos quais as pessoas podem ser acolhidas temporariamente.

Esta oferta visa prioritariamente três tipos de situação:

- para as famílias que acompanham uma pessoa dependente para que possam tirar férias ou descansar temporariamente
- permanência temporária para as pessoas, que após uma hospitalização e uma reeducação/convalescença não se sentem preparadas para regressar a casa
- para os idosos dependentes no âmbito de se familiarizar com uma vida em instituição.

O cliente dos quartos de férias beneficia de todos os serviços e prestações do estabelecimento: refeições e outras prestações de hotelaria, actividades de lazer, saídas, etc.

Como as camas de férias são fortemente solicitadas durante as férias escolares, é recomendado informar-se com antecedência sobre a respectiva disponibilidade.

Para obter informações detalhadas ou para efectuar reservas, as pessoas interessadas devem dirigir-se directamente à instituição da sua escolha.

---

### 3.2.8. A reeducação geriátrica e as curas de convalescença

A reeducação geriátrica tem por objecto implementar um conjunto de medidas terapêuticas, de ajuda e de cuidados. É indicada quando uma pessoa perdeu competências funcionais e tem dificuldades em retomar a sua condição de vida anterior.

O acompanhamento inclui medidas de reabilitação de ordem física, psíquica e social. Baseando-se em diagnósticos médicos, a reeducação é adaptada à situação de vida individual da pessoa, a fim de restaurar ou reforçar as capacidades anteriores e/ou actuais.

A reeducação geriátrica tem como complemento uma adaptação do ambiente de vida do paciente à sua situação actual. É realizada por uma equipa multidisciplinar: médicos, fisioterapeutas, ergoterapeutas, enfermeiros, etc. No Luxemburgo, a reeducação geriátrica é proporcionada em vários centros.

Após uma intervenção cirúrgica profunda, um internamento de longa duração ou após uma doença grave, a pessoa pode necessitar de permanecer num centro de convalescença em Colpach. A estadia não pode ultrapassar os 21 dias e necessita de uma autorização prévia da caixa nacional de saúde (Caisse Nationale de Santé).

As pessoas que desejam obter informações complementares podem dirigir-se ao médico especialista do hospital, quando o idoso é hospitalizado, ou ao médico generalista para qualquer outra situação.



## Estruturas que propõem medidas de reeducação:

### Rehazenter

1, rue André Vésale  
L- 2674 Luxembourg-Kirchberg

☎ 26 98 1

Internet: [www.rehazenter.lu](http://www.rehazenter.lu)

### Hôpital Intercommunal Steinfort

1, rue de l'Hôpital  
L-8423 Steinfort

☎ 39 94 91-1

Internet: [www.his.lu](http://www.his.lu)

### Centre Hospitalier du Nord – Hôpital St Louis

120, avenue Salenty  
L-9002 Ettelbruck

☎ 81 66-1

Internet: [www.hopital-saint-louis.lu](http://www.hopital-saint-louis.lu)

## Estrutura que propõe curas de convalescença:

### Centre de convalescence Emile Mayrisch

1, rue d'Ell  
L-8526 Coplach-Bas

☎ 23 625-1

Internet: [www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

### Centre Hospitalier Emile Mayrisch

Rue de l'Hôpital  
L-3488 Dudelange

☎ 57 11 79 130 ou 57 11 79 360

Internet: [www.chem.lu](http://www.chem.lu)

### Clinique Ste Zithe

36, rue Sainte Zithe  
L-2763 Luxembourg

☎ 49 77 6-47 01

Internet: [www.zitha.lu](http://www.zitha.lu)



## 4. Viver numa instituição



## Viver numa instituição

**A qualquer momento da sua vida, uma pessoa pode estar numa situação que a impeça de viver de forma autónoma em sua casa. Com base o género e a intensidade das suas necessidades de acompanhamento, a pessoa pode dirigir-se a uma das estruturas seguintes:**

- as habitações enquadradas para idosos
- os centros enquadrados para idosos
- os centros de cuidados.

Todas as instituições que acolhem idosos em situação de média ou grande dependência, devem dispor de uma autorização governamental para poder exercer a sua actividade. Esta autorização, chamada "autorização", é concedida pelo ministério da Família e da Integração se e somente se a instituição cumpre as exigências de qualidade em matéria de pessoal, de infra-estruturas e de serviços prestados nos termos do regulamento do Grão-Ducado<sup>9</sup>. O Ministério da Família e da integração submete as estruturas visadas acima a um controlo anual.

As estruturas são obrigadas a afixar uma cópia autenticada da autorização na entrada da instituição.

Apesar dos três tipos de instituições visados acima responderem a necessidades de acompanhamento diferentes, é preciso saber que no interior de cada categoria as estruturas diferenciam-se umas das outras na medida em que articulam de forma diferente as formas de acompanhamento, a oferta de animações, a participação dos pensionistas na vida da instituição, etc.

Os quartos em centros integrados para idosos/centros de cuidados têm uma grande procura e muitas vezes a escolha efectiva em situações urgentes pode estar reduzida a somente algumas possibilidades.

É por consequência fortemente aconselhado informar-se, muito antes do início de uma dependência, sobre as instituições, as prestações propostas e os preços praticados, e inscrever-se nas listas de espera de uma ou várias instituições da sua escolha.

---

9 Regulamento do Grão-Ducado alterado de 8 de Dezembro de 1999 sobre a autorização concedida aos gestores de serviços para idosos.

## 4.1. As habitações enquadradas para idosos

Existem actualmente várias estruturas habitacionais para seniores muito diversificadas, associando na sua denominação o termo "habitação" ao termo "idoso". Estas habitações são colocadas no mercado imobiliário sob forma locativa ou de venda. Todas estas residências oferecem adaptações variadas a nível do prédio e prestações de serviços associados.



### A habitação enquadrada

A habitação enquadrada tal como prevista no quadro legal define-se como um conjunto de habitações disponibilizadas sob forma de venda, de locação ou de qualquer outra maneira que seja, juntamente com uma proposta de prestações de assistência e/ou de cuidados.

As habitações enquadradas não podem acolher em quarto locativo pessoas que necessitam de mais de 12 horas de prestações semanais de ajudas e cuidados, inclusive os actos essenciais da vida.

As infra-estruturas devem estar adaptadas às necessidades específicas dos idosos

**A fim de poder obter a autorização do Estado, estas estruturas devem responder às condições seguintes:**

- Durante pelo menos cinco dias da semana, uma pessoa deve estar presente oito horas por dia para poder ajudar os pensionistas se necessário.
- Durante as horas de serviço, os idosos estão acompanhados pelo pessoal da instituição ou pelo pessoal de uma rede de cuidados.
- Fora das horas de serviço, os utentes devem poder beneficiar de um serviço de chamada-assistência (Telealarme).

Quando o estado de saúde dos idosos se agrava e exige cuidados permanente (mais de 12 horas de cuidados por semana), a pessoa deve deixar a habitação enquadrada para ser recebida num centro integrado para idosos (ver capítulo 4.2.) ou num centro de cuidados (ver capítulo 4.3).

Neste âmbito, a maioria das estruturas de habitação enquadrada assinaram convenções de cooperação com gestores de centros integrados para idosos ou centros de cuidados.

Se uma pessoa não tiver recursos financeiros suficientes que lhe permitam pagar o preço de pensão exigido por uma determinada estrutura, esta pessoa pode fazer um requerimento ao Fundo nacional de solidariedade para beneficiar de uma ajuda para pagar o preço da pensão.

Os formulários de requerimento podem ser solicitados junto da secretaria da instituição, dos serviços sociais ou junto do Fundo nacional de solidariedade (ver capítulo 5: As prestações).

#### Lista das habitações enquadradas autorizadas:

- **Berdorf** – Seniors- Residência "Le Chat Botté"  79 01 86
- **Bertrange** – Residências do Domaine Schwall  31 65 76
- **Kayl** – Residência do Val de Kayl  56 25 27
- **Luxembourg** – Fundação Félix Chomé  43 60 01-1
- **Luxembourg** – Fundação Roer Katz  
"Residência Belle Vallée"  44 25 31
- **Luxembourg** – Residência "Grande-Duchesse  
Joséphine-Charlotte" (Konviktsgaard)  25 06 50-1
- **Mondorf-les-Bains** – "Home St Louis"  23 67 72 04
- **Rodange** – "Residência Parc Ronnwiss"  26 65 86-50
- **Strassen** – Centro residencial e de atendimento  
ao idoso "Riedgen"  26 31 55-1
- **Troisvierges** – Residência "Liewensbam" Troisvierges  26 90 68-1

## 4.2. Os centros integrados de atendimento ao idoso (CIPA)

### O CIPA

O centro integrado para idosos, que substituiu o antigo lar para idosos, é uma instituição que acolhe de dia e de noite idosos fragilizados ou dependentes que necessitam pelo menos das ajudas mínimas para as actividades do dia a dia (alimentação, vestir-se, higiene corporal, mobilidade,...).



Qualquer pessoa acolhida numa estrutura de tipo CIPA pode viver nesta estrutura até ao fim dos seus dias.

### Os CIPA asseguram vários tipos de prestações aos idosos residentes:

- as prestações definidas no quadro do seguro de dependência<sup>10</sup>
- os cuidados de enfermagem, de fisioterapia ou aqueles prescritos pelo médico
- as prestações do atendimento gerontológico<sup>11</sup>.

### As prestações de atendimento gerontológico propostas têm vários níveis:

- hotelaria (refeição, habitação)
- segurança e saúde
- assistência a nível dos gestos do dia a dia
- orientação institucional e sócio-familiar
- animação sociocultural
- promoção das competências individuais

10 Lei de 19 de Junho de 1998 relativa à introdução de um seguro de dependência e lei de 23 de Dezembro de 2005 modificando 1. várias disposições do Código de seguros sociais em matéria de seguro para prestação de assistência 2. os artigos 12, 92 e 97 do Código de seguros sociais 3. a lei de 25 de Julho de 2005 e a lei de 8 de Junho de 1999 relativa aos regimes complementares de pensão.

11 Lei de 30 de Abril de 2004 autorizando o Fundo nacional de solidariedade a participar no pagamento das prestações fornecidas no quadro do atendimento às pessoas admitidas num centro integrado para idosos, num centro de cuidados ou num outro estabelecimento médico-social assegurando um atendimento de dia e de noite.

- 
- integração e participações sociais
  - gestão das necessidades afectivas e espirituais
  - assistência filosófica e espiritual
  - acompanhamento de qualidade.

Além das prestações obrigatórias definidas no quadro do regulamento do Grão-Ducado sobre o atendimento gerontológico<sup>12</sup>, existem domínios onde o atendimento ou as prestações podem variar na forma e conteúdo de acordo com o gestor.

Cada CIPA dispõe de um projecto de orientação que define as orientações da instituição e determina as particularidades do atendimento do estabelecimento.

Assim por exemplo, existem instituições que definem o seu projecto de orientação a partir do conceito do "trabalho biográfico". Os profissionais de serviço tentam conhecer e compreender as particularidades da vida dos seus pensionistas para poder propor serviços personalizados (por exemplo propor um banho em vez de um duche). Por outro lado, os profissionais dão prioridade à implementação de um quadro de vida geral que relembra aos pensionistas momentos estruturantes do seu antigo dia a dia: festas, rituais e tradições (Quermesse, serviço religioso aquando da Octave, saída para a Schueberfouer, os bolos de carnaval, etc.)

Alguns CIPA oferecem unidades especializadas ou outras formas de atendimento particulares nomeadamente para as pessoas desorientadas ou com demência.

É então recomendado informar-se junto dos vários gestores para conhecer todas as particularidades da instituição em questão, como a superfície e o equipamento dos quartos ou a particularidade proposta.

---

12 Regulamento do Grão-Ducado de 27 de Setembro de 2004 associado à execução da lei de 30 de Abril de 2004 autorizando o Fundo nacional de solidariedade a participar no pagamento das prestações fornecidas no quadro do atendimento às pessoas admitidas num centro integrado para idosos, num centro de cuidados ou num outro estabelecimento médico-social assegurando um atendimento de dia e de noite.

## O preço de pensão

Os gestores determinam e fixam os preços de pensão nas suas instituições. Estes preços têm em consideração o tamanho dos quartos e o pessoal necessário para garantir as prestações do atendimento gerontológico. O preço de pensão praticado visa cobrir as prestações definidas no regulamento do Grão-Ducado sobre o atendimento gerontológico<sup>13</sup>.

A 1 de Julho de 2010, os montantes mínimos mensais eram os seguintes:

- para um quarto duplo: 1.547,66 EUR/pessoa
- para um quarto simples: 1.788,66 EUR

## As ajudas do estado

Se o pensionista não tiver recursos financeiros suficientes para o pagamento do preço de pensão, este pode requerer junto do Fundo nacional de solidariedade uma ajuda financeira. Os formulários podem ser solicitados junto da secretaria do CIPA, da assistente social ou junto do Fundo nacional de solidariedade (ver capítulo 5.4.).



13 Regulamento do Grão-Ducado de 27 de Setembro de 2004 associado à execução da lei de 30 de Abril de 2004 autorizando o Fundo nacional de solidariedade a participar no pagamento das prestações fornecidas no quadro do atendimento às pessoas admitidas num centro integrado para idosos, num centro de cuidados ou num outro estabelecimento médico-social assegurando um atendimento de dia e de noite.

Os dados de contacto dos CIPA são:

- **Berbourg** – Haaptmann’s Schlass  71 08 31-1
- **Berschbach** – Blannenheem  32 90 31-300
- **Bettembourg** – Centro Ste Elisabeth  51 16 06-1
- **Bofferdange** – SERVIOR Bofferdange  33 17 17-1
- **Clervaux** – Residência das Ardennes  92 07 11-1
- **Consdorf** – Lar St Joseph  79 00 44
- **Diekirch** – Residência do Parc  80 98 33-1
- **Dudelange** – SERVIOR "Prince Jean"  51 87 87-1
- **Echternach** –SERVIOR "Belle Vue"  72 83 11-1
- **Echternach** – Hospício civil Echternach  72 04 54-1
- **Esch/Alzette** – SERVIOR "Op der Léier"  55 65 72-1
- **Grevenmacher** – Home para idosos St François  75 85 41-1
- **Heisdorf** – CIPA Mareduc  33 01 01-1
- **Howald** – SERVIOR "Howald"  26 84 48 44
- **Junglinster** – Centro Grande-Duchesse Joséphine Charlotte  27 07 07 00
- **Luxembourg** – SERVIOR "Centre du Rham"  47 20 21-1
- **Luxembourg** – Sainte Elisabeth "am Park"  27 45-1
- **Luxembourg** – CIPA St Jean de la Croix  40 14 4-1
- **Luxembourg** – Fundação J.P. Pescatore  47 72-1
- **Luxembourg** – Lar para pessoas idosas "Sacré-Cœur"  47 76 25-1
- **Luxembourg** – Hospício du Pfaffenthal  47 76 76-6
- **Mamer** – Home para idosos Mamer  26 11 5-1
- **Mersch** – Home para idosos St Joseph  26 32 9-1
- **Mertzig** – SERVIOR "Mertzig"  88 81 91-1
- **Mondorf-les-Bains** – Residência "Monplaisir"  23 66 05 33
- **Niederanven** – CIPA "Gréngewald"  34 72 70-1
- **Niedercorn** – SERVIOR "Niedercorn"  58 36 21-1
- **Redange/Attert** – Home para idosos St François  23 64 3-1
- **Remich** – Lar St Joseph  23 68 7
- **Rumelange** – SERVIOR "Rumelange"  56 48 01-1
- **Soleuvre** – Residência "Dickskopp"  59 49 40-1
- **Vianden** – SERVIOR "Veinen"  83 47 57-1
- **Wiltz** – SERVIOR "Wiltz"  95 83 33-1

## 4.3. Os centros de cuidados

### O centro de cuidados

Os centros de cuidados recebem em prioridade as pessoas afectadas por uma dependência grave. Salvo casos de excepção, a pessoa necessita de mais de 12 horas de prestações semanais de ajuda e cuidados, as quais incluem actos essenciais da vida, para poder ser admitida num centro de cuidados.



### O atendimento gerontológico

Além das prestações de cuidados, cada centro de cuidados oferece prestações que determinam o atendimento gerontológico.

As prestações propostas incluem as mesmas categorias que os CIPA (ver capítulo 4.2.).
















Cada centro de cuidados dispõe de um projecto de orientação que define as orientações da instituição e determina as particularidades do atendimento do estabelecimento.

Dado que em média, as pessoas acolhidas em centros de cuidados sofrem de dependências mais graves que os pensionistas dos CIPA, as prestações do atendimento gerontológico podem ter formas particulares, de acordo com as necessidades dos pensionistas.

A maioria dos centros de cuidados oferece acompanhamentos particulares para as pessoas que sofrem de demência.

---

Os dados de contacto dos centros de cuidados são:

- **Bertrange** – Centro de cuidados "Les Parcs du Troisième Age"  31 68 31-1
- **Bettembourg** – Centro de cuidados "An de Wisen"  51 77 11-1
- **Clervaux** – Home para idosos St François  92 08 31-1
- **Diekirch** – Centro de cuidados Sacré-Cœur Diekirch  80 33 55-1
- **Differdange** – SERVIOR "Differdange"  58 47 58-1
- **Echternach** – SERVIOR "Schleeschen"  72 64 26-1
- **Erpeldange** – Centro de cuidados "Beim Goldknapp"  26 88 26-1
- **Ettelbruck** – Centro Pontalize  26 82-1
- **Luxembourg** – Elysis  26 43 81-1
- **Luxembourg** – Hospice de Hamm  43 60 86-1
- **Pétange** – Centro de cuidados St Joseph,  50 90 81-1
- **Schifflange** – Centro de cuidados "Am Schmëttbësch"  54 44 46-1
- **Steinfort** – Hospital Intercommunal Steinfort  39 94 91-1
- **Vianden** – SERVIOR "Vianden"  83 44 84-1
- **Wasserbillig** – Centro de cuidados "Op Lamp"  74 99 74-1

## 4.4. O centro de atendimento para pessoas em estado terminal

### Os cuidados paliativos

Os cuidados paliativos são cuidados específicos que englobam aspectos médicos, psicológicos, sociais e espirituais, dados a um paciente com um diagnóstico de doença incurável em fase terminal. Estes cuidados não são curativos, visam atenuar os sintomas da doença (nomeadamente a dor) sem actuar sobre as causas.

### O centro de atendimento para pessoas em estado terminal

Um hospício permanente ou um centro de atendimento para pessoas em estado terminal é uma pequena unidade de cuidados autónoma de carácter familiar. O primeiro centro luxemburguês abriu as suas portas em 2010 e possui uma capacidade para 15 pessoas de qualquer idade. O "Haus Omega" oferece uma atmosfera calorosa, próxima de um verdadeiro lar em vez de um quadro médico à imagem de uma unidade hospitalar.

O atendimento implementado é multidisciplinar: uma equipa de médicos e profissionais de cuidados e psico-sociais trabalha em conjunto a fim de garantir a melhor qualidade de vida possível ao doente em fase terminal e à sua família.

A admissão é independente do tipo de doença, da idade, da confissão e da proveniência da pessoa. O hospício acolhe qualquer doente em fase terminal, que venha de um hospital ou da sua casa, e cuja doença incurável o confrontará num futuro próximo à morte. O tempo de permanência pode ir de alguns dias a várias semanas.

#### INFORMAÇÕES:

##### **Centro de acolhimento para pessoas em final de vida**

« Haus Omega »

80, rue de Hamm

L-1713 Luxembourg

☎ 26 00 37-1

Internet: [www.omega90.lu](http://www.omega90.lu)

E-Mail: [info@omega90.pt](mailto:info@omega90.pt)



## 5. As prestações



## CAPÍTULO 5 : As prestações

Hoje em dia, um acompanhamento de qual idade pode ser assegurado a qualquer idoso independentemente da sua situação financeira.

Este último capítulo fornece informações sobre as prestações.



## 5.1. O complemento RMG

O rendimento mínimo garantido (RMG) assegura um rendimento básico às pessoas cujos direitos à pensão ou outros meios de subsistência são insuficientes.

A lei modificada de 29 de Abril de 1999 fixa algumas condições, a fim de poder beneficiar do rendimento mínimo garantido:

- residir no Grão-Ducado do Luxemburgo e ter residência efectiva
- ter 25 anos no mínimo
- dispor de recursos de um montante inferior aos limites fixados pela lei
- ser nacional de um Estado membro da União Europeia ou do Espaço económico europeu ou ter residido no Grão-Ducado do Luxemburgo durante 5 anos ao longo dos últimos 20 anos
- estar disposto a esgotar todas as possibilidades ainda não utilizadas na legislação luxemburguesa ou estrangeira para melhorar a sua situação.



RMG garantido está fixado actualmente (1 de Julho de 2010) a:

1. 1.228,63 EUR para uma pessoa só
2. 1.842,94 EUR para o agregado familiar

O montante aumenta para cada adulto ou criança suplementar vivendo no agregado familiar<sup>14</sup>. Uma majoração por incapacidade de 596,53 EUR é, se for caso disso, adicionada ao montante mensal.

Os abonos em espécie atribuídos no quadro do seguro para prestação de assistência não são tomados em consideração para determinação dos recursos do requerente nomeadamente da ajuda financeira a conceder.

---

14 São presumidas fazer parte de um agregado familiar, todas as pessoas que vivem num fogo comum, devendo admitir que dispõem de um orçamento comum.

### **Particularidades para les idosos**

A lei do RMG prevê algumas particularidades para os idosos, nomeadamente no que diz respeito à determinação do agregado familiar. Quando um dos dois parceiros é acolhido numa instituição social ou médico-social (por exemplo um centro de cuidados ou um centro integrado para idosos), se for declarado como "simplex caso de permanência" em meio hospitalar, esta pessoa é considerada pela lei do RMG como uma pessoa só, que constitui um agregado familiar à parte.

É idêntico para o idoso ou o casal que vive no agregado familiar dos seus descendentes maior de idade (ex. filhos). A pessoa ou o casal é então considerado como agregado familiar à parte e a ajuda financeira é calculada com base estas considerações.

Este caso também se aplica para uma pessoa maior de idade acolhida num agregado familiar onde cria encargos (por exemplo, uma pessoa acolhida por amigos, ou um cônjuge divorciado e casado novamente).

### **Particularidades para o ajudante informal**

O ajudante informal que cuida de uma pessoa que necessita da ajuda constante de uma terceira pessoa vê-se dispensado das medidas de inserção profissional e pode continuar a cuidar da pessoa dependente.

## Diligências a efectuar

O requerimento é dirigido ao gabinete social do município, ao Fundo nacional de solidariedade ou ao Serviço nacional de acção social.

Pode realizar o download do formulário de requerimento no site [www.snas.etat.lu](http://www.snas.etat.lu)

### INFORMAÇÕES:

Gabinete social/SRAS<sup>15</sup> do município de residência

#### **Service national d'action sociale**

8 – 10, rue de la Fonderie

B.P. 2411

L-1014 Luxembourg

☎ 49 10 81-1

Internet: [www.fns.lu](http://www.fns.lu)

#### **Service national d'action sociale**

12 – 14, avenue Emile Reuter

L-2919 Luxembourg

☎ 247-83 636

Internet: [www.snas.etat.lu](http://www.snas.etat.lu)

## 5.2. As prestações do gabinete social dos municípios

Para além dos direitos criados pela lei sobre o RMG, a ajuda social no Luxemburgo é regulamentada pela lei de 18 de Dezembro de 2009 que visa organizar a ajuda social. Esta legislação criou o direito ao apoio social e definiu os instrumentos necessários para uma acção coordenada e harmonizada entre os diferentes municípios, permitindo a realização de intervenções eficazes relativamente a situações de pobreza e às respectivas causas.



O apoio social visa assegurar a todas as pessoas os bens de primeira necessidade, incluindo, nomeadamente, cuidados médicos, alojamento, alimentação, vestuário, água destinada ao consumo por seres humanos e energia doméstica.

Assim, o gabinete social visa, entre outros:

- fornecer aconselhamento e informações sobre as medidas sociais e as prestações financeiras a que podem ter direito todas as pessoas interessadas
- efectuar acções com vista a conceder as prestações sociais ou financeiras a todas as pessoas interessadas
- favorecer o acesso das pessoas aos meios de comunicação e às actividades socioculturais
- assegurar uma orientação na gestão de situações difíceis
- conceder ajudas materiais
- aceitar na medida do possível as tutelas pronunciadas pelo juiz com competência em matéria de tutela
- ajudar a colocar à disposição um alojamento de emergência
- assumir os riscos de doença, deficiência ou senescência de pessoas não seguradas.

### 5.3. O seguro de dependência

O seguro de dependência está em vigor desde 1 de Janeiro de 1999. O seguro toma a cargo as ajudas e cuidados prestados a uma pessoa dependente. Este seguro não substitui o seguro de doença.



#### Os beneficiários deste seguro

Para poder beneficiar das prestações do seguro de dependência, é preciso apresentar uma necessidade importante e regular da ajuda de uma terceira pessoa para os actos essenciais da vida.

Os actos essenciais da vida são os actos que pertencem a três domínios:

- a higiene corporal (lavar-se, escovar os dentes, lavar os cabelos, e ir à casa de banho, etc.)
- a nutrição (comer, beber)
- a mobilidade (vestir-se, despir-se, levantar-se, deitar-se, deslocar-se no interior da habitação, sair e entrar na sua habitação, subir e descer as escadas)

A ajuda para os actos essenciais da vida deve alcançar pelo menos 3,5 horas por semana (este limite é chamado limiar) e o estado de dependência deve durar, de acordo com qualquer eventualidade, seis meses ou ser irreversível.

#### As prestações do seguro de dependência

O seguro prevê prestações diferentes:

- ajudas e cuidados para os actos essenciais da vida (higiene corporal, nutrição, mobilidade)
- ajudas para as tarefas domésticas (ajuda para cuidar da habitação, ajuda para cuidar da roupa, ajuda para a loiça)
- actividades de apoio (em grupo ou individual, uma guarda ao domicílio, um acompanhamento nas compras e saídas, etc.)
- actividades de conselho
- ajudas técnicas (estrutura de marcha, cadeira de rodas, cama especial etc.)
- adaptações na habitação (ver capítulo 3.2.4.) ou no veículo.

## Processo

Para beneficiar do seguro de dependência, deve efectuar um requerimento com um formulário específico (formulário de requerimento de prestações do seguro para prestação de assistência).

O requerimento inclui um formulário de identificação e um relatório que deve ser estabelecido pelo médico de família.

O formulário de requerimento está disponível:

- junto da Célula de avaliação e de orientação do seguro para prestação de assistência
- junto da Caisse nationale de Santé (Caixa nacional de saúde)
- junto do Ministério da Segurança Social.

Pode também realizar o download deste formulário no site [www.mss.public.lu](http://www.mss.public.lu).

O requerimento é dirigido à Caisse nationale de Santé.

Após recepção, a Caisse nationale de Santé enviará um aviso de recepção à pessoa concernida. É importante guardar este documento.

A Caisse nationale de Santé transmite o processo à Célula de avaliação e de orientação, a qual é encarregada de constatar a dependência da pessoa e avaliar a gravidade.


A avaliação da dependência é realizada por um médico e um profissional de saúde. Por vezes, a avaliação do médico ou do profissional de saúde é suficiente para que a Célula de avaliação e de orientação possa ter uma imagem das necessidades da pessoa.

A decisão é tomada pelo Presidente da União das Caixas de Doença com base o parecer da Célula de avaliação e de orientação do seguro de dependência.

### INFORMAÇÕES:

#### **Cellule d'évaluation et d'orientation de l'assurance dépendance**

125, route d'Esch  
L-1471 Luxembourg

 247-86060

## 5.4. A tarifa social

A tarifa social é uma medida do Ministério da Família e da Integração que visa ajudar as pessoas idosas com mais de 60 anos de idade que não têm os recursos financeiros suficientes para fazer face às despesas associadas às ajudas e cuidados necessários no quadro de uma dependência e que em princípio não beneficiam do seguro de dependência.



A tarifa social entra no quadro das medidas de apoio domiciliário a favor dos idosos dependentes.

**As prestações que fazem parte do campo de aplicação da tarifa social são:**

- as prestações de atendimento gerontológico nos centros psicogeriátricos
- as ajudas e os cuidados fornecidos ao domicílio do beneficiário e nos centros psicogeriátricos.

### Processo

As pessoas que querem beneficiar desta ajuda financeira devem entregar um pedido motivado ao serviço prestador das ajudas e dos cuidados com base um pedido modelo disponível junto deste organismo.

O preço por hora a pagar varia em função do rendimento do requerente ou do seu agregado familiar. A diferença entre o preço máximo a pagar e a participação efectiva do requerente é paga pelo Estado.

**INFORMAÇÕES:****Senioren-Telefon: 247- 86000**

Dias úteis das 08.30h às 11.30h

**Fondation Stéftung Hëllef Doheem**

48a, avenue Gaston Diderich

L-1420 Luxembourg

☎ 40 20 80

Internet: [www.shd.lu](http://www.shd.lu)

**HELP Aides et soins à domicile**

54, rue Emile Mayrisch

L-4240 Esch-sur-Alzette

☎ 26 70 26

Internet: [www.help.lu](http://www.help.lu)

**Camille**

19, rue Léon Laval

L-3372 Leudelange

☎ 26 54 48

Internet: [www.camille.lu](http://www.camille.lu)

**Association Luxembourg****Alzheimer asbl**

45, rue Nicolas Hein

B.P. 5021

L-1050 Luxembourg

☎ 42 16 76 1

Internet: [www.alzheimer.lu](http://www.alzheimer.lu)

**Centre hospitalier neuro-psychiatrique**

17, avenue des Alliés

L-9002 Ettelbruck

☎ 2682-1

Internet: [www.chnp.lu](http://www.chnp.lu)

## 5.5. O complemento ao atendimento gerontológico (preço de pensão)

O preço do atendimento gerontológico (ou preço de pensão) constitui o valor mensal que um pensionista de uma instituição permanente deve pagar.

Para as pessoas cujos rendimentos não são suficientes para pagar este valor mensal, o Estado implementou um direito a um complemento ao preço do atendimento gerontológico.

Este complemento é pago pelo Fundo nacional de solidariedade à instituição.



O complemento a pagar é calculado em função do preço mensal efectivo da instituição onde vive a pessoa, sem que este montante possa ultrapassar o valor máximo definido pela lei.

Um montante de 410,31 EUR<sup>16</sup> por mês é preservado nos recursos do pensionista, a fim de lhe permitir cobrir a suas necessidades pessoais. É preciso saber que o Fundo nacional de solidariedade pode hipotecar qualquer imóvel pertencente ao requerente, para garantir o reembolso das ajudas financeiras concedidas.

Se o pensionista fez uma doação directa ou indirecta posterior ou nos dez anos anteriores ao pedido de obtenção do complemento, o Fundo nacional de solidariedade reclama contra o donatário do beneficiário a restituição dos montantes pagos pelo próprio Fundo.

### INFORMAÇÕES:

**Fonds national de solidarité**  
**Service Accueil gérontologique**

8 – 10, rue de la Fonderie

B.P. 2411

L-1024 Luxembourg

☎ 49 10 81 1

Internet: [www.fns.lu](http://www.fns.lu)

E-Mail: [fns@secu.lu](mailto:fns@secu.lu)

## 5.6. O direito aos cuidados paliativos, à directiva antecipada e ao acompanhamento em fim de vida

A lei de 16 de Março de 2009 relativa aos cuidados paliativos, à directiva antecipada e ao acompanhamento em fim de vida instaura o direito aos cuidados paliativos a todas as pessoas com uma doença grave e incurável em fase avançada ou terminal.

Segundo a lei, "os cuidados paliativos são cuidados activos, contínuos e coordenados, praticados por uma equipa pluridisciplinar, tendo em conta o respeito pela dignidade da pessoa sujeita aos cuidados. Os cuidados abrangem um conjunto de cuidados físicos, psíquicos e espirituais prestados à pessoa em causa e implicam zelar pelo ambiente que a rodeia. Estes comportam o tratamento da dor e do sofrimento psíquico."

As pessoas em fim de vida podem optar por diferentes meios de vida, em que pode ser assegurada uma responsabilidade paliativa: ao domicílio, no hospital, numa estrutura de estadia de longa duração ou num centro de acolhimento para pessoas em fim de vida.

Para além destas disposições, a lei estabelece outros princípios:

- o direito da pessoa em causa de recusar ou aceitar os tratamentos e os cuidados propostos e a possibilidade de exprimir as vontades para o fim da vida num documento escrito denominado "directiva antecipada"
- o direito do médico se recusar a implementar exames e tratamentos desadequados
- a obrigação médica de aliviar eficazmente a dor.

A lei introduz uma licença para o acompanhamento de pessoas em fim de vida concedida aos trabalhadores assalariados cujo familiar, cônjuge ou companheiro sofra de uma doença grave em fase terminal. A licença tem uma duração máxima de cinco dias úteis por caso e por ano.

A lei de 16 de Março de 2009 relativa aos cuidados paliativos, à directiva antecipada e ao acompanhamento em fim de vida não se pode confundir com a lei de 16 de Março de 2009 sobre a eutanásia e ao suicídio assistido. A brochura "L'euthanasie et l'assistance au suicide" (A eutanásia e o suicídio assistido) explica detalhadamente as disposições e atenta sobretudo à diferença particular entre uma "directiva antecipada" e as "disposições de fim de vida".

### REFERÊNCIAS:

#### Brochuras:


"**Guide des soins palliatifs**" (Guia de cuidados paliativos), disponibilizado pelo Ministério da Família e da Integração, pelo Ministério da Saúde e pelo Ministério da Segurança Social "**L'euthanasie et l'assistance au suicide**" (A eutanásia e o suicídio assistido), disponibilizado pelo Ministério da Saúde e pelo Ministério da Segurança Social

Internet: [www.sante.public.lu](http://www.sante.public.lu) (Portal sobre a saúde)

## Publicações recentes em língua francesa do Ministério da família e da Integração

- En route – La mobilité à tout âge, mars 2006
- Bien manger et rester en forme, 2<sup>ème</sup> édition 2004
- Accueil gérontologique, 2<sup>ème</sup> édition 2004

## Folhetos informativos

-  247-86000 Téléphone pour seniors, 2007
- Babuschka, sous un même toit: seniors et étudiants cohabitent, 2006

## Impressum

### Editore:

Ministério da Família e da Integração  
L-2919 Luxembourg

### Redação/Comissão de leitura:

Georgette Arend  
Jacqueline Becker  
Malou Kapgen  
Christiane Mallinger  
Fernand Ribeiro  
Serge Thill

### Revisão:

Fernando Ribeiro

### Concepção gráfica:

Mikado S.A.

### Impressão:

Luxemburgo, versão actualizada de Janeiro de 2011  
ISBN: 978-2-87994-102-8

### Impressor:

Imprimerie Centrale, Luxembourg

### Tradução:

Société TTI Network  
Europe – Aida Gabriel  
Euroscript Luxembourg S.à r.l.







LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille et de l'Intégration